

QORAQALPOQ DAVLAT UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMY DARAJALAR BERUVCHI
PhD.03/30.04.2022.Fil.20.07 RAQAMLI ILMY KENGASH

QORAQALPOQ DAVLAT UNIVERSITETI

ATASHOVA PERUZA DAULETBAEVNA

**“I.YUSUPOV ASARLARINING INGLIZ TILIGA TARJIMASIDA ADEKVAT
TARJIMANING XUSUSIYATLARI”**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Nukus– 2025

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD)
dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of the doctor of philosophy (PhD)
on philological sciences**

Atashova Peruzha Dauletbaevna

I.Yusupov asarlarining ingliz tiliga tarjimasida adekvat tarjimaning xususiyatlari..... 3

Аташова Перуза Даулетбаевна

Особенности адекватного перевода произведения И.Юсупова на английский язык..... 25

Atashova Peruzha Dauletbaevna

Peculiarities of an adequate translation of I. Yusupov’s works into English.... 49

E‘lon qilingan ishlar ro‘uxati

Список опубликованных работ

List of published works..... 53

QORAQALPOQ DAVLAT UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMY DARAJALAR BERUVCHI
PhD.03/30.04.2022.Fil.20.07 RAQAMLI ILMY KENGASH

QORAQALPOQ DAVLAT UNIVERSITETI

ATASHOVA PERUZA DAULETBAEVNA

**“I.YUSUPOV ASARLARINING INGLIZ TILIGA TARJIMASIDA ADEKVAT
TARJIMANING XUSUSIYATLARI”**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Nukus– 2025

Falsfa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida B2023.3.PhD/Fil3824 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Qoraqalpoq davlat universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengashning veb-sahifasida (www.karsu.uz) va «ZiyoNet» Axborot ta'lim portalida (www.ziyounet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Paluanova Xalifa Daribaevna
Filologiya fanlari doktori (DSc), dotsent

Rasmiy opponentlar:

Alniyazov Aytmurat Ismailovich
Filologiya fanlari doktori (DSc), professor

Raximova Go'zal Yuldashovna
Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent

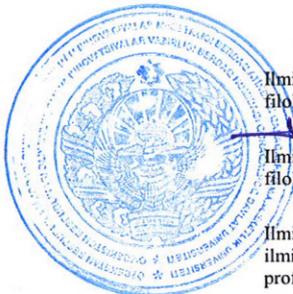
Yetakchi tashkilot:

Ajiniyoz nomidagi Nukus davlat pedagogika instituti

Dissertatsiya himoyasi Qoraqalpoq davlat universiteti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi PhD.03/30.04.2022.Fil.20.07 raqamli ilmiy kengashning 2025-yil "23" may kuni soat 11:00 dagi majlisida bo'ladi (Manzil: 230112, Nukus shahri, Ch.Abdirov ko'chasi, 1-uy. Tel.: (99861) 223-59-25); faks: (99861) 223-59-25, e-mail: karsu_info@edu.uz).

Dissertatsiya bilan Qoraqalpoq davlat universiteti Axborot resurs markazida tanishish mumkin (294 raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 230112, Nukus shahri, Ch.Abdirov ko'chasi, 1-uy. Tel.: (99861) 223-59-25.

Dissertatsiya avtoreferati 2025-yil "28" aprel kuni tarqatildi.
(2025-yil "28" aprel dagi 12 raqamli reestr bayonnomasi).



M.S.Kudaybergenov
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash raisi,
filologiya fanlari doktori, professor

J.E.Seytjanov
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash ilmiy kotibi,
filologiya fanlari nomzodi, professor

G.A.Kurbaniyazov
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash qoshidagi
ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori,
professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon tarjimoshunosligida XX asrning ikkinchi yarmidan boshlab poeziya va badiiy asarlarni bir tildan ikkinchi tilga tarjima qilish masalalariga katta e'tibor qaratildi. Badiiy asar tarjimasining adekvatligini estetik ta'minlash orqali ularning lingvopoetik, stilistik va semantik tahlilini amalga oshirish jahon tarjimoshunosligi oldida turgan muhim masalalardan hisoblanadi. Chunki adabiy tilning badiiy jihatdan barqarorligi, milliy xarakterlarni paydo qilishdagi o'ziga xosligiga erishishda shoir va yozuvchilarning xizmatlarini alohidaligi sir emas. Shu bois jahon tarjimoshunosligida har bir millatning o'ziga xos milliy koloritini saqlab qolish uchun tarjimaning leksik, grammatik va lingvomadaniy xususiyatlarini o'rganishga katta ehtiyoj sezilmoqda.

Dunyo tarjimoshunosligida lingvopoetik tadqiqotlar zamonaviy tahlil qilish metodlariga tayangan holda olib borilmoqda. Badiiy asarlarni lingvomadaniy jihatdan qiyosiy o'rganish faqat tarjimoshunoslik uchun emas, balki unga yaqin bo'lgan sohalar uchun ham katta hissa qo'shishi o'z tasdig'ini topgan. Ayniqsa, hozirgi kunda stilistika va adabiyotshunoslik sohalari bilan umumiy tomonlari katta qiziqish uyg'otmoqda. O'z navbatida qardosh bo'lmagan tillarni qiyosiy, lingvopoetik va lingvomadaniy xususiyatlarini o'rganish adabiy tilning shakllanish va rivojlanishidagi o'rnini yoritib berishda roli cheksiz. Lingvopoetik tadqiqotning asosiy maqsadi badiiy asarning estetik bahosi va ta'sirchanlik kuchini belgilash bo'lganligi boyis lingvopoetikaning masalalarini hal etishda, asosan, yozuvchining so'z qo'llashdagi badiiy mahoratini tadqiq qilish muhim hisoblanadi.

Mamlakatimizda mustaqillik yillaridan keyin zamonaviy tarjimoshunoslikning alohida sohalari lingvomadaniyatshunoslik, lingvopoetika va qiyosiy tarjimashunoslik sohalariga alohida e'tibor qaratilmoqda. Xalqning ma'naviy madaniyati va qoraqalpoq tilining rivojlanishiga munosib hissa qo'shgan qoraqalpoq shoir va yozuvchilari asarlari tilini o'rganish davr talabiga aylanib bormoqda. Shu bois, O'zbekiston Respublikasi Prezidenti Sh. Mirziyoyevning "Zamon bilan hamnafas ijod qilib, boshqalarga o'rnak va namuna ko'rsatayotgan fidoyi, faol ziyolilarimizning aksariyat qismi xalqimiz oldidagi ma'naviy va ijtimoiy burchini, farzandlik qarzini chuqur anglab, o'zini ayamasdan mehnat qilayotgan, jamiyatimizning oldingi saflarida bo'lib kelayotgan insonlar oz emas. Ularning ijodiy izlanish va yutuqlari, xususan, O'zbekistonning bugungi hayotiga bag'ishlangan sermazmun asarlari haqida uzoq gapirish mumkin va buning uchun biz ulardan minnatdormiz"¹, tarzidagi fikrlari bizning ishimizning dolzarbligiga asos bo'ladi. Jumladan, O'zbekiston Qahramoni, O'zbekiston va Qoraqalpog'iston xalq shoiri I.Yusupovning davr nafasi bilan sug'orilgan, vatanga muhabbat, inson va tabiatni qadrlash, falsafiy va didaktik mazmunga to'la, qalblarga yaqin asarlari qoraqalpoq adabiyotining rivojiga o'zining salmoqli hissasini qo'shganligi bilan e'tiborga sazovor.

O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017-yil 16-fevraldagi PF-4958-sonli "Oliy ta'limdan keyingi ta'limni yanada takomillashtirish to'g'risida"gi, 2019-yil 8-

¹ Prezident Sh.Mirziyoyevning O'zbekiston ijodkor ziyolilari vakillari bilan uchrashuvdagi ma'ruzasi. <https://uza.uz/oz/posts/adabiyot-va-san-at-madniyatni-rivojlantirish-xalqimiz-ma-na-03-08-2017>

oktabrdagi PF-5847-sonli “O‘zbekiston Respublikasi Oliy ta’lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”gi, 2020-yi 24-avgustdagi PF-502 son “Atoqli adiblar va mutafakkirlarimiz ijodiy merosini yoshlar o‘rtasida targ‘ib qilish hamda Adiblar xiyobonidan samarali foydalanish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi, 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-sonli, “2022-2026-yillarga mo‘ljallangan Yangi O‘zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risida”gi Farmonlari, 2017-yil 20-apreldagi PQ-2909-sonli “Oliy ta’lim tizimini yanada rivojlantirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi, 2018-yil 5-iyundagi PQ-3775-sonli “Oliy ta’lim muassasalarida ta’lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda o‘tkazilayotgan keng ko‘lamli islohotlarda faol ishtirokini ta’minlash bo‘yicha qo‘shimcha chora-tadbirlar to‘g‘risida”gi, 2019-yil 4-oktabrdagi PQ-4479-sonli “O‘zbekiston Respublikasining “Davlat tili haqidagi” Qonuni qabul qilinganligining 30 yilligini keng nishonlash to‘g‘risida”gi, 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-sonli “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni joriy etish jarayonini yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi Qarorlari va Qoraqalpog‘iston Respublikasi Joqarg‘i Kengashi Prezidiumining 2021-yil 16-iyuldagi “Qoraqalpoq tilini yanada rivojlantirish va til siyosatini shakllantirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi farmoyishi² va unga tegishli boshqa normativ-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu dissertatsiya muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi. Dissertatsiya tadqiqoti respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma’naviy-ma’rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o‘rganilganlik darajasi. Jahon va turkiy adabiyotshunoslik sohasida badiiy tarjima sohasiga oid bir qancha ishlar olib borilmoqda. Ayniqsa, tarjima tarixi, tarjima nazariyasi, uning badiiy adabiyot va madaniyat tarixidagi o‘rni, tarjima san’ati, tarjimon mahorati va boshqa masalalar o‘rganilgan. Rus olimlari V.A.Jukovskiy, V.N.Komissarov, A.V.Fedorov, G.Gachechiladze, I.Kashkin, P.Antokolskiy, M.Rilskiy, L.Mkrtchyan va boshqalar badiiy tarjima bo‘yicha tadqiqotlar olib brogan³.

Mahalliy olimlardan J.Sharipov, Q.Musaev, Y.Polatov, M.Karimov, Y.Egamova, G‘.Salomov, Z.Isomiddinov, S.Mirzoqulov, I.Dilmanov, F.Sapayeva va boshqalar tarjima nazariyasi hamda adabiy aloqalarga doir bir qancha ilmiy ishlarni amalga oshirganlar⁴.

² <https://lex.uz/docs/6008663>

³ Жуковский В.А. Одиссея. – М.: Художественная литература, 1981. – 407 с.; Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.; Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – М.: Филология три, 2002. – 415 с.; Гачечиладзе Г. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. – М., 1990. – 160 с.; Кашкин И. Для читателя – современника. Статьи и исследования. – М.: Советский писатель, 1968. – 295 с.; Антакольский П.Г. Пушкинский год. – М.: Художественная литература, 1938. – 87 с.; Рыльский М.Ф. Краткая литературная энциклопедия. – М., 1962. – 103 с.; Мкртчян Г.А. Культурные компоненты художественного текста и проблемы перевода //Языкознание и литературоведение. – М., 2011. – С. 11-12.

⁴ Шарипов Ж. Хорезм. – Ташкент: Изд-во литературы и искусства, 1990. – 354 б.; Мусаев К. Культура языка перевода. – Ташкент: Фан, 1982. — 189 с.; Пулатов Т. Рассказы и повести. Сборник. Современная проза, 1995. –

Lug‘at tarkibidagi frazeologizmlar va ularning tasnifi turkiy filologiyada S.Kengesbaev, Sh.Raxmatullayev, S.N.Muratov, G.X.Axunzyanov, B.Yuldoshev, A.Mamatovlar, qoraqalpoq tilshunosligida esa E.Berdimuratov, T.S.Naurizbaev, J.Eshbaev, G.Aynazarova, Sh.Abdinazimov, G.Karlibaeva va boshqa olimlar tadqiqot ishlarini olib brogan⁵. Shunday bo‘lsa-da, qoraqalpoq tilshunosligida badiiy asarni tarjima qilish masalalari bugungi kungacha yetarli darajada o‘rganilmagan. Shu bois badiiy asarlarni bir tildan ikkinchi tilga tarjima qilish, xususan, qoraqalpoq tilidan ingliz tiliga tarjima qilishning o‘ziga xosliklarini tadqiq qilish muhim masalalardan biri hisoblanadi.

Tadqiqotning dissertatsiya bajarilgan oliy ta‘lim muassasasi ilmiy-tadqiqot ishlari bilan bog‘liqligi. Dissertatsiya Berdaq nomidagi Qoraqalpoq davlat universiteti ilmiy tadqiqot rejasining “Tarjimashunoslik nazariyasi va amaliyoti”, “Hozirgi adabiyotshunoslikda adekvat tarjimaning muhim masalalari” nomli ilmiy tadqiqotlar rejasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi shoir I.Yusupov poeziyasini ingliz tiliga adekvat tarjima qilishda uchraydigan muammolarni tadqiq etish.

Tadqiqotning vazifalari quyidagilardan iborat:

dunyo va mahalliy tilshunoslik va adabiyotshunoslikda tarjima nazariyasi, roli va usullariga doir amalga oshirilgan ilmiy ishlar, olimlarning fikrlari va ularning o‘ziga xos xususiyatlarini o‘rganish;

tilshunoslik va adabiyotshunoslik fanida tarjimaning nazariy va amaliy o‘rganilishiga sharh berish;

shoir asarlarida qo‘llanilgan adekvat tarjima – tillararo aloqalarning asosiy vositasi sifatidagi vazifasini dalillash;

I.Yusupov asarlarini ingliz tiliga tarjima qilishning interpretatsiyasini o‘rganish;

I.Yusupovning lirik asarlarini ingliz tiliga tarjima qilishda qoraqalpoq xalqi milliy koloritining saqlanishini tadqiq etish;

102 с.; Каримов М. Антология поэзии Башкортостана. Голоса веков. – Уфа: Китап, 2007. – С. 223-226; Эгамова Н. Языковая личность в переводе. Т. 6. – Андижан, 2023. - № 11. – С. 87; Исомиддинов З. Суз кисмати. – Тошкент: Матбаа, 2020. – 100 с.; Мирзакулов А. Видение молодого переводчика о процессе синхронного перевода // Зарубежная лингвистика и лингводидактика. – Самарканд, 2024. - № 2, 6/С. – С. 13–18; Дилманов И.У. Цифровизация общественно-политической лексики в лексикографических источниках // Вопросы науки и образования. – М., 2024. - №13(185); Сапаева Ф.Д. Проблемы повторного перевода стихотворений Махтумкули (на примере переводов на узбекский язык стихотворений Махтумкули) // Вестник: Филологические науки. - Вып.105. – Челябинск, 2017. - №3(399). – С. 104-109.

⁵ Кенесбаев С. Русско-казахский словарь лингвистических терминов. Акад. наук КазССР. Ин-т языкознания. 2-е изд., испр. и доп. – Алма-Ата: Наука КазССР, 1966. – 206 с.; Рахматуллаев Ш. Историческое развитие перевода фразеологических единиц // Scientific progress, 2021. – С. 35; Рахматуллаев Ш. Толковый фразеологический словарь узбекского языка. – Тошкент: Ўқитувчи, 1978. – 134 с.; Муратов С. Перевод повести Н. Жерар де Нерваль «Аврелия». 2001. – 201 с.; Ахунзянов Т.И. Башкирская энциклопедия. – Уфа: ГАУН РБ, 2015. – 326 с.; Юлдашев А.А. Текст научной статьи по специальности «Языкознание и литературоведение». Проблемы Востоковедения. 2010. – 45 с.; Маматов А. Особенности работ первых профессиональных переводчиков произведений И.В. Гёте. – Гулистан: Узбекистан, 2015. – 45 с.; Бердимуратов Е. Хэзирги қарақалпақ тили. Лексикология. – Нөкис, 1994. – 188 б.; Наурызбаев М.М. Репрезентация исторической правды в художественном переводе (на основе переводов произведений на английский. – Астана, Казахстан, ЕНУ им.Л.Н.Гумилева, 2005. – 47 с.; Ешбаев Ж. Қарақалпақ тилинің қысқаша фразеологиялық сөзлігі. – Нөкис: Қарақалпақстан, 1985. – 227 с.; Айназарова Г. Келбетлік мәнилі фразеологизмлердің эмоциональ-экспрессивлік өзгешеліктері // Research Education. 2022. -№1 (9). – Б. 193-197; Абдиназимов Ш. И.Юсупов поэзиясында фраземалардың окказионал стильлік хызметтері // TURKLAD 2(1), 2018. – Б. 149-155; Карлыбаева Г.Е. Роль фразеологизма в поэзии Ажинияза // Вестник: Филологические науки. – Челябинск, 2017. - №3 (399). - Вып.105. – С. 37-40.

I.Yusupov asarlarida kiyim-kechaklarni tarjima qilishda realiyalarni o'rganish.

Tadqiqotning obyekti sifatida O'zbekiston Qahramoni, O'zbekiston va Qoraqalpog'iston xalq shoiri I.Yusupov asarlari, R.Rzayeva va ingliz tarjimoni E.Steniland tarjimalari tanlab olingan.

Tadqiqotning predmeti I.Yusupov asarlarining ingliz tiliga adekvat tarjima qilishning o'ziga xosliklari hisoblanadi.

Tadqiqot usullari: qiyosiy-tarixiy, qiyosiy tipologik, leksik-semantik, badiiy-estetik, lingvopoetik tahlil, komponent va kontekstual tahlil usullaridan foydalanildi.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

shoir I.Yusupov asarlarini tarjima qilishda adekvat tarjimaning tillararo aloqalarning asosiy vositasi sifatidagi vazifasi aniqlangan;

I.Yusupov asarlarini ingliz tiliga tarjima qilishda leksik va grammatik xususiyatlari ochib berilgan;

shoir I.Yusupov asarlari tarjimasining zamonaviy tilshunoslik va adabiyotshunoslikdagi tutgan o'rni va o'ziga xosligi bilan farqlanishi dalillangan;

I.Yusupovning lirik asarlarini ingliz tiliga o'girishda qoraqalpoq milliy koloritining saqlanishida shoir g'oyasini badiiy jihatdan yetkazib berishda tarjimonning mahorati aniqlangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

dunyo va mahalliy adabiyotshunoslikda tarjima nazariyasi, uning roli va usullari bo'yicha amalga oshirilgan ilmiy ishlar, olimlarning fikrlari va ularning o'ziga xos xususiyatlari o'rganilgan;

tilshunoslik va adabiyotshunoslikda tarjimaning nazariy hamda amaliy o'rganilishiga sharh berilgan;

shoir asarlarida qo'llanilgan adekvat tarjima – tillararo aloqalarning asosiy vositasi sifatidagi vazifasi dalillangan;

I.Yusupov asarlarini ingliz tiliga tarjima qilishning interpretatsiyasi o'rganilgan;

I.Yusupovning lirik asarlarini ingliz tiliga tarjima qilishda qoraqalpoq xalqi milliy koloritining saqlanishi tadqiq etilgan va tematik guruhga ajratilgan;

I.Yusupov asarlarida milliylikni aks ettiruvchi atamalarni tarjima qilishda realiyalar o'rganilgan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi. Tadqiqotda qoraqalpoq shoiri I.Yusupov asarlari ingliz tiliga tarjimalarining original matn bilan qiyosiy tadqiqi asosida kompleks o'rganilib, nazariy natijalarga erishilganligi, tadqiqot turkiy va ingliz tillarining tarjimashunosligi sohasiga asoslanganligi, keltirilgan tahlillar va xulosalar ilmiy tadqiqotning qiyosiy-tarixiy, qiyosiy-tipologik, badiiy-estetik, lingvopoetik tahlil metodlariga asoslanganligi, nazariy fikr hamda tavsiyalarning amaliyotda keng qo'llanilganligi, olingan natijalarning tegishli tashkilotlar tomonidan tasdiqlanganligi bilan dalillanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati. Dissertatsiyaning asosiy ilmiy-amaliy natijalari va nazariy xulosalari qoraqalpoq shoiri I.Yusupov poeziyasining ingliz tiliga tarjimalarining o'ziga xos xususiyatlarini ko'rsatadi hamda nazariy ma'lumot tarjimashunoslik, lingvomadaniyatshunoslik, lingvopoetika, qiyosiy tipologiya, stilistika va matn interpretatsiyasi fanlarining resurslari sifatida xizmat qiladi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati. Dissertatsiyada tavsiya etilgan tadqiqot materiallari va natijalari oliy ta'lim tizimida o'qitiladigan "Tarjimashunoslik", "Lingvomadaniyatshunoslik", "Lingvopoetika", "Qiyosiy tipologiya", "Stilistika va matn interpretatsiyasi" fanlaridan darslik hamda o'quv qo'llanmalar yaratishda, bitiruv malakaviy ish hamda magistrlik dissertatsiyalar tayyorlash jarayonida, shuningdek, ingliz va qoraqalpoq tillari bo'yicha bo'lg'usi mutaxassislarning nazariy bilimlari hamda amaliy ko'nikmalarini boyitishda foydalanilishi mumkin.

Tadqiqot natijalarining joriy qo'llanilishi. Qoraqalpoq xalq shoiri I.Yusupov poeziyasini ingliz tiliga adekvat tarjima qilishda uziga xosligini o'rganish asosida olingan ilmiy natijalar quyidagi yo'nalishda amaliyotda e'lon qilingan:

Qoraqalpoq xalq shoiri I.Yusupovning poeziyasini ingliz tiliga tarjima qilishdagi xususiyatlarini o'rganish natijalari O'zbekiston davlat san'at va madaniyat instituti Nukus filiali institutida "I.Yusupov asarlarining ingliz tilidagi adekvat tarjimaning o'ziga xosligin tadqiq etish" mavzusidagi fundamental loyihani amalga oshirishda foydalanilgan (O'zbekiston davlat san'at va madaniyat instituti Nukus filiali institutining 2025 yil 04-martdagi №27 son guvohnomasi). Natijada shoir asarlarida qo'llanilgan adekvat tarjima - tillararo aloqalarning asosiy vositasi sifatidagi xizmatini isbotlagan;

o'rganish natijalari va ilmiy-nazariy takliflar Qoraqalpog'iston Respublikasi Yoshlar TV telekanalida I.Yusupov asarlarining ingliz tiliga tarjima qilishda milliy koloritning saqlanishini tahlil qilish soha mutaxassislari bilan suhbat jarayonida foydalanilgan (Qoraqalpog'iston Respublikasi Yoshlar TV telekanalining 2024-yil 22-oktabrdagi 01-02/03-197-son guvohnomasi). Natijada tarjima usullari qiyosiy o'rganilishi orqali shoir asarlari tahlili natijalari, tarjima qilishdagi realiyalarning, milliy koloritning saqlanishi, undan tashqari shoir I.Yusupov asarlari yoshlarga vatanparvarlik, milliy g'urur, madaniy merosga hurmat kabi fazilatlarni o'rgatish orqali yoshlarning ongini o'stirishda katta ahamiyatga ega ekanligini tushunishning turli yo'llari haqida ma'lumot berilgan;

I.Yusupov asarlarini ingliz tiliga tarjima qilishda milliy koloritning saqlanishini tahlil qilish bo'yicha ko'rgazma va ekskursiyalarda foydalanilgan (Qoraqalpog'iston Respublikasi Berdaq nomidagi Qoraqalpoq adabiyoti tarixi davlat muzeyining 2024-yil 21-oktabrdagi 01/02-108-son guvohnomasi). Natijada muzey mehmonlari bilan muloqotni shakllantirishda tarjimon usullarining qiyosiy tadqiqoti, I.Yusupov asarlarini ingliz tiliga adekvat tarjima qilishda R.Rzayeva va ingliz tarjimoni E.Steniland tarjimalarida uchraydigan muammolar: qoraqalpoq xalqining tili, adabiyoti, madaniyati, milliy urf-odatlari va qadriyatlarining o'ziga xosligi ochib berilgan;

dissertatsiya xulosalari 2017-2020-yillarda bajarilgan FA-F1-005 "Qoraqalpoq folklori va adabiyotshunosligining tarixini ilmiy o'rganish" nomli fundamental loyihani amalga oshirishda foydalanilgan (O'zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi Qoraqalpog'iston bo'limining 2025-yil 29-yanvardagi 37/1-son guvohnomasi). Natijada adabiyotshunoslik sohasida tarjima nazariyasi va amaliyoti alohida soha sifatida shakllanib, uning qoraqalpoq adabiyotida tutgan o'rni, o'rganilishi, shuningdek, tadqiqot obyekti sifatida I.Yusupov poeziyasining ingliz

tiliga adekvat tarjimasini o'rganish xususiyatlari, I.Yusupov asarlarining ingliz tilidagi adekvat tarjimasida leksik va grammatik xususiyatlar, uning interpretatsiyasi va toponimik nomlarning ingliz tiliga tarjimasida qoraqalpoq milliy koloritining saqlanishi, milliy kiyim-kechaklarning tarjimasidagi realiyalar ifodalangan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqot natijalari 5 ta ilmiy-amaliy konferensiyada, shundan 3 ta xalqaro, 2 ta respublika ilmiy-amaliy konferensiyalarida aprobatsiyadan o'tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi bo'yicha jami 13 ish nashr etilib, ulardan O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasi tomonidan dissertatsiyalarning asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 8 maqola, shundan 7 maqola respublika, 1 maqola xorijiy jurnallarda chop etilgan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya ishi kirish, uch bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatini o'z ichiga olib, umumiy hajmi 152 sahifadan iborat.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati asoslangan, ilmiy tadqiqot ishining maqsadi va vazifalari, obykti va predmeti yoritilgan, mavzuning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi ko'rsatilgan, tadqiqotning ilmiy yangiligi va amaliy natijalari bayon qilingan, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, tadqiqot natijalarini amaliyotga joriy qilish, nashr etilgan ishlar va dissertatsiyaning tuzilishi bo'yicha ma'lumotlar keltirilgan.

Tadqiqotning birinchi bobi "**Zamonaviy tilshunoslikda tarjimaning nazariy va amaliy ahamiyati**" deb nomlangan bo'lib, u uch qismdan iborat. Birinchi bobning "**Tilshunoslikda tarjimaning nazariy va amaliy o'rganilishi**" deb nomlangan birinchi qismida hozirgi kunda inson faoliyatining eng qadimiy va muhim turlaridan biri bo'lgan tarjimashunoslik sohasining umumiy nazariy masalalariga bag'ishlanganligi, tarjima qoidalari va tuzilishini professional darajada keng tarqalgan usullar orqali o'rganadigan ilmiy yo'nalish ekanligi haqida keltirib o'tilgan.

Tarjima ishining murakkabligi, tarjimon tarjima harakatlarining maqsadga muvofiqligi va adekvatligini, ularning afzalliklari va kamchiliklarini iloji boricha xolis baholash uchun qanday ziddiyatlarni hal etishi kerakligini tushunish uchun tarjima faoliyatining zarur xususiyatlarini aniqlash va uning tuzilishini o'rganish zarur. Bundan tashqari, tarjimaning uch doimiy a'zosi o'rtasidagi munosabatlarning mohiyatini aniqlash kerak: asarning muallifi, tarjimon va tarjimon tomonidan yaratilgan asarning o'quvchisi, shuningdek tarjima ishining etik jihatlarini ko'rib chiqish lozim.

Y.I.Resker: "Tarjimonning vazifasi asar asl nusxasining mazmunini boshqa til yordamida stilistik va ekspressiv xususiyatlarini saqlab qolish orqali yaxlit va aniq yetkazishdir. Tarjimaning "to'liqligi" deganda yangi til asosida shakl va tarkibning birligi tushuniladi. Tarjima faqat asl nusxada ko'rsatilgan ma'lumotni yetkazibgina qolmay, balki o'sha holatda qanday ko'rsatilganligini ham yetkazib berishi kerak. Bu

talab matnning butun tarjimasiga ham, uning qismlariga ham taalluqli hisoblanadi”⁶. Bu fikrga biz to‘liq qo‘shilamiz. Chunki so‘zma-so‘z tarjima qilganda butun bir fikrning mazmunini keltirib chiqarish oson emas. Shu bois gapning mazmuniga qarab tarjima qilish ma’qul.

Tarjimani tillararo va madaniyatlararo aloqa jarayoni sifatida, ikki tildan foydalanadigan kommunikatsiya, tillarning aloqasi sifatida o‘rganish orqali biz tillararo va madaniyatlararo assimetriyani aniq bilib olishimiz mumkin. Bugungi kunda zamonaviy tillar har qanday haqiqatning bir qismini anglatishi, shubhasiz. R.Yakobson tarjima nazariyasi va amaliyotining ko‘plab aralash masalalarining tugunini yechishga urinish sifatida “tarjima bo‘lolmasligi” haqidagi ko‘pgina skeptiklarning da’volarini ko‘rib chiqqan. – Barcha kognitiv tajriba va uning tasnifi amaldagi har qanday tilda ifodalanishi mumkin⁷, - deb ko‘rsatib o‘tgan.

Bobning **“Tarjima - tillararo aloqalarning asosiy vositasi sifatida”** deb nomlangan ikkinchi qismida tarjima nazariyasi, tarjimashunoslikning markaziy hodisalaridan biri bo‘lgan tarjimaning mazmun-mohiyatini turli nuqtayi nazardan o‘rganildi. Tarjimaning mazmuni turli tillarda so‘zlashuvchi shaxslarning bevosita muloqoti chog‘ida namoyon bo‘ladi va tillararo (madaniyatlararo, ikki tilli) muloqot bilan bevosita bog‘liqdir.

Tillararo aloqa sifatiga kommunikativ akt ishtirokchilaridan biri tomonidan aloqa qilish uchun tanlangan tilni bilish darajasi, ya’ni uning kommunikativ qobiliyati, muloqot jarayonida amalga oshiriladigan milliy-madaniy xabarni bilish darajasi, muloqotning barcha ishtirokchilarining boshqa millat va madaniyat vakillariga xayrixohlik darajasi, ularning madaniyatlararo munosabatda ishtirok etishga tayyorligi omillari ta’sir etadi⁸.

“Tillararo aloqa” atamasi “til chegaralarini kesib o‘tuvchi aloqa” sifatida taqdim etiladi. Bu turdagi aloqa quyidagicha amalga oshiriladi:

- 1) “A” va “B” sheriklar “T” tilida gaplashadi;
- 2) “A” sherigi “Ta” tilidan, “B” sherigi “Tb” tilidan foydalanadi, chunki ularning har biri boshqalarning tilini retseptiv o‘zlashtiradi;
- 3) “A” va “B” sheriklar bir-biri bilan o‘z ona tilida so‘zlashishdan tashqari biladigan uchinchi tildan foydalangan holda muloqot qiladilar;

“A” va “B” sheriklar umumiy tilga ega emas, ular o‘rtasida bevosita aloqa qilish imkoniyati bo‘lmaganligi sababli o‘rtada bog‘lovchi bo‘lishi kerak.

G.Eger til vositachiligining ikki turini ajratadi – ekvivalent va geterovalent (ekvivalent bo‘lmagan). Ularni farqlashning asosiy o‘lchovi matnning kommunikativlik mohiyati bo‘lib, u o‘zining kommunikativ funksiyasini amalga oshirishda ma’lum ta’sir ko‘rsatish qobiliyatida namoyon bo‘ladi. Vositachi muloqotning har qanday turida asl matnlar (asl nusxalar) va til vositachisi tomonidan yaratilgan ikkinchi darajali matnlar (tarjimalar) o‘rtasida farqlanadi⁹.

Ekvivalent aloqa ko‘proq mehnat talab qiladigan va ko‘proq qiymatga ega usul hisoblanadi. U asosiy matn mazmunini tavsiflashda hech qanday cheklovlarga ega

⁶ Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Международные отношения, 1974. – 216 с.

⁷ Якобсон Р. Избранные работы. – М., 1985. – 364 с.

⁸ Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М.: Высшая школа, 1990. – С. 75.

⁹ Егер Г. Перевод и лингвистическая теория перевода. – М., 1975. – С. 10.

emas. Ideal ikki tilli (“Ta” va “Tb” tillarini teng darajada biladigan shaxs) ideal adresat (“A” va “B” tillarini teng darajada biladigan adresat) bilan muloqot qilganda, matnlar kommunikativ jihatdan ekvivalent hisoblanadi. “Ta” yoki “Tb” matnni teng ravishda ishlatishi mumkin, chunki ikkala matn ham bir xil kommunikativ ta’sir ko’rsatadi¹⁰.

Geterovalent aloqada matn hajmining qisqarishi va asosiy matnning kommunikativ darajasining cheklanishi alohida xususiyat hisoblanadi. Bunday holatda yaratilgan ikkinchi darajali matn mutaxassis (tarjimon, shu bilan birga til vositachisi) nuqtayi nazaridan eng zarur ma’lumotlarni o’z ichiga oladi. Bunday matnni yaratish jarayoni abstraktlashtirish deb ataladi. Bu jarayonning harakati reduksiya jarayoni sintez bilan birlashganida yuzaga keladi.

Bobning **“Zamonaviy tarjimashunoslikda tarjimaning o’rni va adekvatligi”** deb nomlangan uchinchi qismida tarjimashunoslik sohasidagi tarjima turlari va uning adekvatligini o’rganishga yo’naltirilgan ishlar tahlil qilingan.

Matnni nafaqat qayta kodlash, balki uni lingvistik (tilning turli ma’nolarida matn tuzish) va semantik (muallif niyatini yetkazish, muallif bilan o’quvchi o’rtasida dialog yaratish) yo’qotishlarga yo’l qo’ymaslik kerak.

Ekvivalentlik va adekvatlik tarjima nazariyasining asosiy kategoriyasi hisoblanadi. Ilmiy adabiyotlarda bu atamalarning aniq mazmuni berilmagan. Ekvivalentlik “tarjima matnining asl matnga nisbatan asosiy xususiyati”, adekvatlik esa “matnning asl nusxasi tarjima matni bilan semantik jihatdan to’liq mosligidir”¹¹. “Adekvatlik” va “ekvivalentlik” tushunchalari bilan birga olimlar semantik, situativ, transformatsion, psixolingvistik, kommunikativ, informativ kabi tarjima modellarini ko’rib chiqadilar.

Bundan tashqari adekvatlikning turi bilan ajralib turadigan har xil tarjima turlari mavjud:

1) semantik va stilistik jihatdan adekvat tarjima. Bu semantik, stilistik va tarjima tilining funktsionallik tamoyiliga mos keladigan tarjima.

2) pragmatik jihatdan adekvat tarjima. Bu asl matnning to’g’ri yetkaziladigan fundamental kommunikativ ma’lumotlarning tarjimasi.

3) oddiy adekvat tarjima. U ma’lumotga qo’yiladigan talablarga to’liq va to’g’ri javob beradi. Shu bilan birga, to’liq semantik tarkibi yoki asl matnning asosiy ma’lumot funksiyasini yetkazib berishi talab etilmaydi.

Ba’zan eng yaxshi pragmatik ekvivalentni topish uchun bir necha usullardan foydalaniladi. N.A.Fenenko madaniy ahamiyatga molik komponentlar va realiyalarni quyidagicha tarjima qilish kerak deb hisoblaydi: transkripsiya + qo’shimcha yoki kalkalash + izoh¹².

Badiiy adabiyot asarlariga xos xususiyatlardan biri turli uslubdagi lingvistik vositalarni birlashtira olishi, estetik muammolarni hal etish uchun integratsiyalashuvchanligi hisoblanadi. Badiiy asar matnlarida texnik terminlar, tadbirkorlikka oid so’z birikmalari, jargonlar, jurnalistik va so’zlashuv elementlari qo’llanilishi mumkin.

¹⁰ O’sha manba. – С.25-37.

¹¹ Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Изд. Московского университета, 2004. – С.285-288.

¹² Фененко Н.А. Язык реалии и реалии языка. – Воронеж, 2011. – С. 72.

Masalan, tilshunos R.Rzaeva¹³ qoraqalpoq xalq shoiri I.Yusupovning “Ona tilimga” she’rini ingliz tiliga tarjima qilishda “*Bayterekseñ ósken góne tamirdan*” degan satrini “*You are a perennial tree with leaves, Grown from the old root each*” deb tarjima qilgan. Qoraqalpoq tilidagi asl nusxada berilgan “*bayterekseñ*” so’zi ona tilining necha ming yillik daraxtga o’xshatilganligi orqali ifodalangan, ingliz tiliga esa “*perennial tree*” degan so’z birikmasi orqali o’girilgan, bu esa o’z navbatida “ko’p yillik daraxt” degan ma’noni anglatadi. Shu bois tarjimon ko’p yillik daraxt tasviridan foydalanib, o’quvchilar orasida ona tiliga bo’lgan hurmatning assotsiatsiyalarini yaratadi.

Birinchidan, tarjimada o’zlarining madaniy funksiyalarini bajaradigan ikki asosiy tarjima strategiyasini ko’rsatib beradilar: *forenizatsiya* va *domestizatsiya*.

“Domestikatsiya”ning tarjima strategiyasi F.Shleyermaxer asarida “asl matnni maqsadli tilning madaniy qadriyatlariga muvofiq etnosentrik jihatdan kamaytirish” deb belgilangan. Ya’ni, tushunarsiz matnlarni boshqa tillardan maqsadli qabul qiluvchilar tushunadigan so’zlar orqali tarjima qilishdir.

F.Shleyermaxer o’z ishida yana bir muhim strategiyani – forenizatsiyani keltirib o’tadi. Forenizatsiya – bu “tarjima qilingan til madaniyatining etnodeviatsion darajasi, asl matnning lingvistik va madaniy farqlarini belgilaydi”¹⁴.

Forenizatsiyaning tarjima strategiyasi chet tilining lingvistik, til va madaniy qadriyatlarini saqlashga qaratilgan hisoblanadi. Bu strategiya nafaqat mamlakatning haqiqiy realiyalarini, balki bu millat madaniyatining barcha xususiyatlarini ham saqlaydi. Bunday tarjimalarda tarjimonlar odatda asl matn tushunchasini bevosita o’zlarining tarjimalariga o’tkazish uchun “transkripsiya” yoki “kalkalash” usulidan foydalanadilar.

Zamonaviy tarjimashunoslik nuqtayi nazaridan badiiy tarjima ko’pincha ikki tarjima tamoyillari o’rtasida o’zgarib turadi: so’zma-so’z aniq tarjima, bu esa o’z navbatida “badiiy tarjima” tushunchasiga mos kelmaydi va erkin tarjima, bu esa asl matndan chetga chiqadi, lekin ma’lumotlarning mosligiga erishadi. Bu ikki tamoyil tarjimaga ikki xil yondashuvni aks ettiradi: ular tarjimoni til va adabiyot nuqtayi nazaridan belgilaydi.

A.V.Fedorov va G.R.Gachicheladze¹⁵ fikriga tayanib, badiiy tarjimaning zarurligini quyidagi qismlarga ajratamiz:

1) aniqlik. Tarjimaning aniqligi mezoni tarjimonning maqsadiga, tabiatiga, tarjima qilinayotgan matn va matn auditoriyasiga bog’liq bo’ladi.

2) qisqalik - bu tarjima matnining soddaligini tavsiflovchi sifat ko’rsatkichini ifodalash shaklidir.

3) ravshanlik - bu tasvirlash uchun qo’llaniladigan tarjimaning sifat ko’rsatkichi bo’lib, tarjima qilingan matnda tushunarsizlik va murakkab bog’lamlar bo’lmasligining ravshanligi uchun qo’llaniladigan ko’rsatkichdir.

¹³ Рзаева Р.К. Вопросы художественного перевода (лирика каракалпакского поэта И.Юсупова). – Нукус, 2015. – 154 с.

¹⁴ Шлейермахер Ф. О разных методах перевода // Вестник Моск. ун-та. Сер. 9. Филология. – М., 2000. - № 2.

¹⁵ Федоров А.Б. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1983. – 303 с.; Гачечиладзе Г. Введение в теорию художественного перевода. – Тбилиси, 1990. – 160 с.

Dissertatsiyaning ikkinchi bobi “*I.Yusupov asarlarini ingliz tiliga adekvat tarjima qilishning lingvistik xususiyatlari*” deb nomlangan. Bobning birinchi qismi “*I.Yusupov asarlarini ingliz tiliga tarjima qilishning leksik xususiyatlari*” deb atalgan bo‘lib, unda tarjimada muqobil so‘z tanlashdagi leksik xususiyatlar haqida olimlar fikrlari bayon etilgan.

Albatta, ajoyib badiiyat, til, uslub mahorati buyuk shoirning beqiyos iste’dodi mahsuli ekanligi, shubhasiz. “Ibroym Yusupov qoraqalpoq xalqining XX asrdagi Pushkini deb hisoblash mumkin” deb I.Yusupovning ijodini rus shoiri A.S.Pushkinga tenglashtiradi qoraqalpoq adabiyotining taniqli vakili Jonizoq Esenov¹⁶. Shoirning zabardast zamondoshi To‘lepbergen Qayipbergenov¹⁷ esa “Uning mangu she’riyatini mamlakatimiz xalqlarigina emas, turkiy tilli xalqlar ham tan oldi. Ibroymning ulug‘ligi o‘zining ham, she’rining ham oddiyligida edi”, deya qayd etgan¹⁸.

Badiiy tarjimada asl nusxa muallifining so‘z qo‘llash usullarini chuqur tushunish bilan birga ona tilining (qoraqalpoq tilining) leksik boyligidan to‘g‘ri foydalana bilish – mahoratning bosh belgisi hisoblanadi. Tarjimon bitmas-tuganmas “so‘z dengiziga” ega. Lekin u so‘zlarning duch kelganini tanlamaydi, balki asl nusxani ifodalay oladiganlarini oladi. Tarjimonning mahorati ona tilidagi “so‘z dengizidan” qanday so‘z yoki jumlani tanlab olishida.

“To‘maris” – bu I.Yusupov she’riyatidagi “Janna Dark” sanaladi. U qoraqalpoq xalqining To‘maris – Quyosh qizi podshohlik qilgan davrini tasvirlaydi. Mazmun haqqoniyli va bayon mahorati jihatidan bu asar – badiiyat namunasi.

Asarda turli ma’nodagi, har xil xarakterdagi odamlar, ularning hayoti, tarixiy voqealar tasvirlanadi. Bu uning til, uslub xususiyatini shakllantiradi. “To‘maris” stillashtirish usulida yozilgan, ya’ni nafaqat muallif nomidan, balki uning bosh qahramonlari nomidan ham hikoya qilinadi. Shuning uchun asarning til uslubi ikki planda: 1) hikoya qiluvchi muallifning tili va 2) personajlarning tilida olib boriladi. Asarning sirini tarjimon R.Rzaevaning tushunganligi, tildan mohirona foydalanganligi tarjimaning birinchi sahifalaridan ko‘zga tashlanadi.

1. Tumarisa, wa anajan,

Sarsılasań basıń iyip.

Perzentiniń azasıman

Júrek-bawırın túr góy kúyip.

1. Tomiris! Mother’s grief

Bows a proud head down,

Strong pain in the heart,

And emptiness in the look around

Asl nusxaning tiliga, uslubiga moslik va shu bilan birga qoraqalpoq tiliga tabiiylik faqat To‘maris hikoyasida saqlanmasdan asardagi boshqa qahramonlarning ham til xususiyatlari, nutq usullari tarjimada to‘g‘ri berilgan.

R.Rzaevaning tarjimasida satrlarda semantik jihatdan ma’nolarning mosligini kuzatishimiz mumkin. Tarjimada ortiqcha yoki kam so‘z uchramaydi. Har bir so‘z, so‘z birikmalari o‘z o‘rnida qo‘llanilgan. Ularning badiiy, so‘zlash ohangi ham asl nusxadagidek. Quyidagi misolni kuzataylik:

2. Kindik qanım tamǵan dalam,

Ana jurttıń topıraǵı!

2. Thee, the Massagets’ old clan

Thee, my free steppe

That absorbed the blood

¹⁶ Есенов Ж. Поэзия жұлдызы. – Нөкис: Билим, 2003. – Б. 5.

¹⁷ Қайпбергенов Т. Қарақалпақ қызы. – Нөкис, 1971.

¹⁸ О‘sha manba.

Bir qarashda “*Ana jurttiń topıraǵı*” – “*my free steppe*”, “*Biyopalıq etsem saǵan*” – “*betray you*”, “*Kózimdi qus shoǵıǵanı*” – “*a black raven peck my eyes*” so‘zma-so‘z tarjima qilishning natijasidek ko‘rinadi. Lekin aslida unday emas. Aksincha, bu yerda tarjimonning qoraqalpoq adabiyotini, qoraqalpoq tarixiy an‘analarini chuqur anglashi, ingliz leksikasidan so‘z tanlashini shu asosda olib borishi yaqqol ko‘rinadi.

I.Yusupov tilining soddaligi, uslubining ixchamligi uning tasvirlashda qisqa, aniq, ustuvor va muhim belgilarni yorqin tasvirlaganida namoyon bo‘ladi. Qolgan tomonlari o‘quvchiga ortiqcha so‘zlarsiz ham tushunarli, yaqqol ko‘rinib turadi. Masalan,

3. Dúz kórgen dáw júrekligiń,
Tuwǵan ay qas-qabaqların,
Kiyik minez úrkekligiń,
Kiyikshe tik ayaqların,-

3. A saiga’s care, the reckless braveness,
The alert black eyes, so nice,
Slim legs and a soft quick step.

Bu tasvirni R.Rzaeva mahorat bilan tarjima qilgan – asl nusxa saqlanishi bilan birga tarjima tili badiiy tabiiydir.

Ona tilining leksik boyligidan to‘g‘ri foydalanishda Rzaevaning mahoratini ko‘rish mumkin. Tarjimada bir qancha frazeologik birliklarni ingliz tiliga tarjima qilishda ma‘no jihatdan to‘g‘risini tanlab olinganini kuzatamiz: “*dáw júrekligiń*” - “*the reckless braveness*”, “*miyras bolıp ǵarez*” - “*valuable heritage*”, “*Kiyikshe tik ayaqların*” – “*Slim legs and a soft quick step*” va h.k.

Bundan tashqari asarda arxaizmlar kabi eskirgan so‘zlar ham uchraydi. Masalan, muallif va personajlar nutqidagi arxaizmlarning bir qanchasini ingliz tiliga tarjima qilishda, ba‘zilarini qoraqalpoq tilidagi shakllarida beradi, chunki ular tarjima qilinganda salmog‘ini, bo‘yog‘ini susaytirishi mumkin. Bunga qo‘shimcha sifatida tarjimon bunday so‘zlarning o‘quvchiga qanday ma‘noda idrok etilishi orqali o‘lchaydi: “*álimsaq*”, “*shoqmar*”, “*derbik*”, “*tunǵıyıq*”, “*doyır*”, “*turpayır*”, “*táwelle*”, “*búlik*”, “*átashtan*”, “*zeren*” va h.k.

Asarda ko‘plab uslubiy vositalardan foydalanilgan. Jumladan, qahramonning ko‘ngil kechinmalarini tasvirlash uchun o‘xshatishdan foydalanadi. Masalan:

4. Oshaq – otsız, qus – qanatsız
Ne máni bar, aytshı bunda?

4. It isn’t worth having an eagle
Without wings to fly with aim
The hearth without burning flame

deb shoir savol bilan boshlab, savol bilan yakunlaydi. Bu satrlarda shoir To‘marisning onasining hayotini tasvirlash va ko‘nglidagi kechinmalarni, muhabbatga oshno bo‘lgan ko‘nglini to‘liq ochib berish maqsadida “*oshaq*” leksemasini *oilaga*, “*qus*” leksemasini esa *odamga* ramziy jihatdan o‘xshatadi. Shu orqali oilada muhabbat, tushuncha bo‘lmasa, odamzodning ko‘nglida esa ishq bo‘lmasa qanotsiz qush bilan bir xil bo‘ladi degan ma‘noda ifodalaydi.

Qoraqalpoq tilida ba‘zi hollarda, masalan: maqol tarkibida bu birikmaning shakli butunlay o‘zgarib, ma‘nosi boshqa so‘zlar bilan berilishi ham mumkin: “*Bas jazasin moyın tartar*”, “*Kól sulıwı aq quw qus, tab Jubı menen jarasıqlı...*”, “*Uris bolsa turıs bolmas*”, “*Birew basqaǵa gór qazsa, Ózi túsip qalar bolar*” h.t.b.

Bobning “**I.Yusupov asarlarini ingliz tiliga tarjima qilishning grammatik xususiyatlari**” deb nomlangan ikkinchi qismida qoraqalpoq xalq shoiri I.Yusupov asarlarini ingliz tiliga tarjima qilishdagi grammatik xususiyatlar o‘rganiladi.

Milliy koloritni yetkazib berishning eng asosiy va samarali (effektiv) usuli – madaniy spetsifik leksikaning qo‘llanilishidir. Milliy kolorit grammatik ma’noda (bosqichda) ko‘p hollarda aks etmaydi va koloritni ifodalashning bunday holatini yordamchi deb atashimiz mumkin.

R.K.Rzaeva¹⁹ tomonidan yozilgan “Badiiy adabiy tarjima masalalari” to‘plamini tahlil qilar ekanmiz, I.Yusupov asarlarini ingliz tiliga tarjima qilishda o‘ziga xos usullarni qo‘llashga moyilligi borligini anglaymiz.

Masalan, “To‘maris” asarida “Quyash qiz!” so‘zini tarjimada tarjimon qahramonlarga xos turg‘un so‘z birikmalaridan foydalanadi:

5. *Quyash qizi* – Tumaris

5. *The Sun’s daughter Tomiris, my queen!*

Bunday kompensatsiya bizga o‘rinli bo‘lib tuyuladi, chunki asardagi (“Quyash qizi”) so‘zi yoqimli ovozga ega, botir, dovyurak, dushmanga hech qachon bosh egmagan hukmdor podsho qizi obrazini aniq tasvirlay oladi. Berilgan so‘z birikmalari yordamida xuddi shunday obraz hosil qilinadi. I.Yusupov asariga xos bo‘lgan so‘z birikmasi orqali ifodalangan kompensatsiyaning unga mos boshqa misollarida ham kuzatishimiz mumkin. Shoirning “Ana tilime” she’rini olib qaraydigan bo‘lsak, shoir “ona til”imizning qadimdan kelayotgan qadimiy til ekanligini “g‘one tamir” so‘z birikmasi orqali mohirona tasvirlab bergan:

6. *Bayterekseñ ósken gone tamirdan,*

6. You are a *perennialtree* with leaves,

Grown from the *old root* each

deb keltirilgan. Shoir bunda *Bayterek teregin* – yosh, go‘zzal, mustahkam o‘sayotgan daraxtga o‘xshatib, lekin o‘zining tarixiy ildizlarini saqlap qolgan, mustahkam tayanchga va kelajakda rivojlanishga intilishga ega mamlakat ramzi sifatida ta’riflaydi. Rzaeva ham o‘z tarjimasida Bayterekni ko‘p yillik o‘simlik sifatida tasvirlab, yana bir marta ta’kidlab o‘tgan.

7. *Írasgóyseñ* durısın aytqan *añqıldap*

Sahrayısañ qattı *dawıs shañqıldağ.*

– degan misralar orqali tasvirlasa, «Qaraqalpaqtı kóp maqtama kózimshe» she’rida:

8. Hárkimniñ bar ázzi jeri ózinshe,

Shortanımday añqıldaqlaw xalıqpan.

7. You always *tell the truth*

You *speak* with *voice*, so sound

8. Everyone has his Achilles’s heel
in one’s place

We are *as frank as a pike*.

– desa, yana bir misrasida:

9. *Mıynet dese jeñtúringen* palwanday,

Arbağa taw tiye dese tiyegen.

9. *Rolling up* their *sleeves* high

They set to work and ready to liad a
mountain.

– deb xalqimizning mehnatsevarligini “*arbağa tawdı tiyew*”, oq ko‘ngilligini “*añqıldaqlaw*”, do‘stlik uchun jonini jabborga beradigan xalq deb qoraqalpoq xalqiga xos milliy xususiyatlarni tasvirlashda muayyan so‘z birikmalari orqali ifodalaydi.

¹⁹ Рзаева Р.К. Вопросы художественного перевода (лирика каракалпакского поэта И.Юсупова). – Нукус, 2015. – 154 с.

Alliteratsiya qoraqalpoq xalq ijodida unchalik ko‘p uchramaydi, lekin u ingliz asarlariga xos²⁰.

10. *Birew joqlap jilaydi.*

10. *A man mourns a man*

Berilgan misolda alliteratsiya “*man mourns man*” so‘z birikmasidagi [m] tovushining takrorlanishi orqali tuzilgan, u asarning nutq ritmini va og‘zaki an‘anasiga xos bo‘lgan muayyan bir kuyni yuzaga keltirishga imkoniyat yaratadi.

Kompensatsiyaning boshqa bir usuli tarjimon tomonidan bir necha arxaik grammatik shakllarning qo‘llanilishi:

11. *Jaralgansań meni jaratıw ushm*

11. *Having come to this world, thee, You gave a birth to me.*

Hozirgi ingliz tilida *thee* deb berilishi qoidaga muvofiq keladi, maxsus tarzda tarjimadagi arxaiklashtirish qoraqalpoq tilidagi *jaralgansań* fe‘li orqali ona obrazining konnotativ ma‘nosini kompensatsiya qiladi.

Tarjimadagi milliy koloritni kompensatsiya qilishning yana bir qiziqarli usuli transkripsiya/transliteratsiya usuli hisoblanadi:

12. *Áynegínniń aldında dúmshege usap*

12. *Although it’s as black as a khumgan, near the hearth.*

Tarjima muallifi R.Rzaeva qoraqalpoq tilidagi «*dúmshe*» so‘zini – suv qaynatish uchun mo‘ljallangan temirdan yasalgan idishni “*khumgan*” deb transliteratsiya usulidan foydalangan holda tarjima qilgan. Mutarjimning bu birikmani asl nusxada bo‘lmasa ham kiritishi, shu orqali qandaydir ma‘noda kompensatsiya qilishi, tarjimonning shu so‘zning asl mohiyatini to‘liq anglab yetganligi hamda to‘g‘ri foydalanganligidan dalolat beradi.

Masalan, “*To‘maris*” asaridan olingan misollar asosida initsial formulalarning (tashabbuslarning) tarjimasini ko‘rib o‘taylik:

13. *Kindik qanım tamǵan dalam,*

13. *Thee, the Massagets’ old clan*

Ana jurttıń topıraǵı!

Thee, my free steppe

That absorbed the blood

“*Kindik qanım tamǵan dalam*” va “*Ana jurttıń topıraǵı*” sinonim so‘z birikmalari birinchi formulaning vazifasi milliy koloritni kengroq mazmunda ifodalashi bilan ajralib turadi, vaholanki bu ikki formula ham umumiy bir vazifani bajaradi – asarning bosh qahramonini belgilaydi.

Eksplikatsiyaning yorqin misolini shoirning “*To‘maris*” asari tarjimasida kuzatish mumkin:

14. *Jayılmasın qara shashıń,*

14. *Gather the mop of your hair,*

Bol má rdana dep turǵanday...

Spread on your shoulders, wave.

Be merciless and brave!”

Tarjimon leksik-grammatik eksplikatsiyani qo‘llaydi, chunki ingliz xalqi an‘anasiga ko‘ra *shashım jayıw* (soch yoyish) kabi hodisaning qoraqalpoq xalqi uchun “*aza tutish, motam*” belgisi ekanligini tushunmasligi mumkin. Bunday holatda “*Gather the mop of hair*” so‘z birikmasining qo‘llanilishi unchalik ma‘qul emas,

²⁰ Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. – 2е изд. – М.: USSR, 2006. – С.49.

chunki u hech qanday ma'no qirrasiga ega emas. Shu o'rinda eksplikatsiyani qo'llash, bizning fikrimizcha, o'zini oqlaydi. U xorijiy kitobxonni qoraqalpoq madaniyatiga olib kiradi va shu bilan "aza tutish, motam" so'zining madaniy-spetsifik bo'yog'ini saqlab qoladi, shuningdek asarning syujetini yanada tushunarli qiladi.

15. Hár birinde *Jiyrensheniń* aqlı,

15. Each of them is as wise as *Jiyrenshe*

Tarjimon haqiqiy qoraqalpoq realiyasi hisoblangan "jiyrenshe" so'zining ma'nosini anglatadi. *Jiyrenshe* bu qoraqalpoq madaniyatida so'zga usta, aqlli, dono odam ato nisbatan ishlatiladigan so'z bo'lib, uni tarjimon ingliz tilida faqat *wiseman* deb bermasdan, *as wise as Jiyrenshe* degan so'z birikmasi orqali tarjima qilgan. Ushbu qoraqalpoq xalqining milliy koloritini tasvirlashda qo'shimcha tavsiflarni qo'shish orqali mutarjim ingliz kitobsevarlariga milliy koloritni tushunishida yordam beradi.

Takrorning misolini shoirning "Bir adamdı bir adam" she'rida uchratish mumkin:

16. Bir adamdı bir adam
Janday jaqsı kóredi.

16. A man can love a man,
Deeply by the heart, for ages.

Tuyg'ularning kuchayishini ko'rsatish uchun bunday takror asarda sakkiz marta qo'llanilgan. Mazkur vazifa tarjimada ham saqlab qolingani. Asarning asl nusxasida ish-harakatning natijasi *jaqsı kóredi, saǵmadı, joqlap jılaydı, keńes soraydı, jetip baradı, nan berer, qan berer, jan berer* hozirgi zamon fe'l shakllari orqali ifodalanadi. Tarjimada bu maqsad uchun hozirgi zamon shakli qo'llanilgan: *falls in love (sing., III), miss (pl. III), mourns (sing. III), protects (sing., III), sharing, giving* va shu kabilar.

Bobning "I.Yusupov asarlarini qoraqalpoq tilidan ingliz tiliga tarjima qilish interpretatsiyasi" deb nomlangan uchinchi qismida shoir asarlarini qoraqalpoq tilidan ingliz tiliga tarjima qilishdagi turli qarashlar o'rganiladi.

Adabiyotshunos G.Esemuratov Ibroyim Yusupov ijodini maxsus tarzda birinchilardan bo'lib o'rganib, shoir asarlarini to'liq tahlil qilgan va Ibroyim Yusupov ijodining xarakterli belgilarini qayd etadi: falsafiy fikrlashi, teran tafakkuri, psixologizmi, nozik lirikasi, xalq tilining boyligi va obrazlilik, she'r tuzilishidagi yangiligi va rang-barangligi shoirni boshqalardan ajratib turishi haqida yozgan.

Olimlar badiiy tarjimani milliy adabiyotlarning o'zaro aloqalarining shakli deb ta'kidlaydi. I.Yusupovning ko'pgina she'rlari rus tiliga tarjima qilingan bo'lsa-da, ularning ba'zilarida shoirning o'ziga xos poetik so'zni tanlash iste'dodi, asl nusxaning milliy koloriti xorijlik o'quvchiga yetkazib berilishi qiyinchilik tug'diradi. Masalan, "Ayt sen *Ájiniyazdıń qosıqlarınan*":

17. Jılasın yar ıshqı bawırın tilgekler,
Eńiresin elinen ayra túskenler,
Ayt sen *Ájiniyazdıń qosıqlarınan*!

17. Sing me *Ajiniyaz* song!
Let those cry whose hearts
Were pierced by an arrow of the blow
Parting with Motherland and sorrow
Sing me *Ajinyaz* song!

E.Steniland tarjimasida:

17. Sing a song To Me, Those Songs of His, *Ajiniyaz*!
Sing songs to me, those songs of his, *Ajiniyaz*!

Cry out, all those whose hearts, from darts of love, are sore,
Alas for all of those, whose homeland is no more.
Sing songs to me, those songs of his, Ajiniyaz!

Qoraqalpoq tilida Ajiniyoz shoirning muhabbat lirikasining mahorati, Vatan mavzusidagi she'rlarining donoligi va o'tkirligi ma'nosida berilsa, rus matnida yurt sog'inchi kamondan otilgan o'qqa o'xshatilgan.

18. Sazın samal yadlap, sózin el bilgen
Bir shayır dúnyağa keldi de ketti.

18. The poet isn't often born
The poet comes only once (Rzaeva R.K.)

Bu tarjimada mazmun matnga yaqin emas. Tarjimadan nimani tushunish mumkin? *Sazdınsamalı* tarzida o'girilgan. Ya'ni bu tarjimada *Shayirlar dúnyağa kóp kelmeydi, olar qosıqlar baslanıwı ushın ketedi* degan ma'noda qayd etilgan.

Masalan, shoir I.Yusupovning "*Qaraqalpaqtı kóp maqtama kózinshe*" – she'rini kuzataylik:

19. Qaraqalpaqtı kóp maqtama kózinshe
(III)
Qarmaqqa tez qabatuǵın balıqpan (I)
Hár kimniń bir á zzi jeri ózinshe (III)
Shortanımday ańqıldaqlaw xalıqpan.(I)

19. Don't praise Karakalpak to their face
They are as quick as a fish
That is caught in a net for dish
Everyone has his Achilles's heel in one's
place
We are as frank as a pike

Bu she'r misrasida muallif I.Yusupov o'z qoraqalpoq xalqining boshqa xalqlarga nisbatan oqko'ngilligi, g'olibligi haqida "*qaramaqqa tez qabatuǵın*", "*shortanday ańqıldaqlaw*" kabi so'z birikmalari orqali tasvirlagan. Bu so'z birikmalari orqali shoir qoraqalpoq xalqining o'ziga xosligi, ya'ni ochiq chehrali, oqko'ngil ekanligini yetkazishga harakat qilgan. Tarjimada esa uni R.Rzaeva "*as quick as a fish*", "*caught in a net for dish*", "*as frank as a pike*", "*Achilles's heel in one's place*" so'z birikmalari yordamida tarjima qilgan.

Endryu Steniland hamda G.Izentaevalar tarjimasida esa bu misralar quyidagicha keltirilgan:

19. Don't praise a Karakalpak too much to their face,
What we are is a fish that quickly takes a bait,
Each of us has a weakness, in an awkward place,
We are a pike-like people, modesty our trait.

Bu tarjimon qoraqalpoq xalqining o'ziga xosligini tasvirlashda: "*a fish that quickly takes a bait*", "*a pike-like people*", "*modesty our trait*" so'z birikmalari orqali o'girilgan. Bu ikki tarjimonning tarjimalaridan ko'rinib turganidek, tarjimada o'xshashlik va tafovutlar uchraydi, ya'ni "*as fish*", "*as pike*" o'xshashlik bo'lsa-da, o'ziga mos tarjimada o'zgacha uslubda yondashgan. Rzaeva o'z tarjimasida qoraqalpoq xalqini tasvirlashda III shaxs sifatida ko'proq yondashib "*they*" olmoshini qo'llagan. Ikkinchi tarjimon esa ko'proq I shaxs "*we*" olmoshi orqali tarjima qilganini ko'rish mumkin. I.Yusupov esa o'zining bu misralarida "*balıq+pan*", "*xalıq+pan*" deyish orqali I shaxs birlik qo'shimchasi "+**pan**"dan foydalangan. Shunday bo'lsa-da tarjima qilingan ikkala variantda ham semantik mazmuniga ko'ra keng ochib berilganligi kuzatiladi.

20. Begligi kóp yoshıp ketse bul xalıq

20. When enjoyed and being in high

Dástanlardı qoyday dizip maqtağan
Hámme xalıqtı qaraqalpaqtan shıǵarıp
Óz tariyxın baslar Adam atadan.

spirits
The people wrote and compiled eposes
Like they shepherd sheep in fields
To their mind the origin of all peoples-
Karakalpaks
They know their history starts with the
word Man.

Shoir bu she'r satrlari orqali qoraqalpoq xalqining shod-xurramligidan, kayfiyatining xushchaqchaqligidan va uning ko'nglida g'ubori yo'q yosh boladay ko'ngli to'lib toshib, faxr bilan ta'riflanadigan sodda xalq ekanligini tasvirlashga harakat qilgan.

E.Steniland tarjimasida:

20. When we are in the mood, expensive, garrulous,
We have so many epics we will share with you.
And that whoever's ancestry goes back to us,

That Adam was a Karakalpak. It is true! – keltirilganidek, bu ikki tarjimaning bir-biridan farqlanishini kuzatish mumkin. She'ring asl nusxasida “yoshiń ketse”, “qoyday dizip” so‘z birikmalari Rzaevada “enjoyed and being in high spirits”, “like shepherd” tarzida berilsa, E.Stenilandda “in the mood, garrulous”, “have so many epics” so‘z birikmalari orqali ifodalangan. Lekin, asl nusxadagi “tariyxın baslar Adam atadan” degan misrani tarjima qilishda Rzaevaning tarjiması to‘liq ochib berishini va semantik mazmuniga ko‘ra mos kelishi kuzatiladi.

Dissertatsiyaning “**I.Yusupov lirik asarlarini ingliz tiliga tarjima qilishda milliy-madaniy koloritning aks etishi**” deb nomlangan uchinchi bobi shoir asarlarini ingliz tiliga tarjima qilishda milliy-madaniy koloritning saqlanish muammolarini o‘rganishga bag‘ishlangan.

Ishning “**I.Yusupov lirikasidagi toponimlarni ingliz tiliga tarjima qilishda milliy-madaniy koloritning aks etishi**” deb nomlangan birinchi qismida shoir asarlarida keltirilgan toponimlarni ingliz tiliga tarjima qilishda uchraydigan muammolar haqida fikr yuritiladi.

Tadqiqotlar natijasida qoraqalpoq xalqining milliy-madaniy koloritini aks ettiruvchi atamalar quyidagicha tematik guruhlariga ajratildi (1-jadval):

Jadval 1.

I.Yusupov lirikasining milliy koloritini aks ettiruvchi atamalarning tematik guruhlariga ajratilishi

№	Qoraqalpoq xalqi milliy koloritini aks ettiruvchi nomlar	R.Rzaeva tarjiması	G.Izentaeva tarjiması
1	Toponimik nomlar		
1	Ayt sen <i>Bozatawdı</i> namaǵa salıp, Eljiremegenniń bawırı tas bolsın. (Ayt sen	By passionate strength of Bozatau I'll turn the hearts to stones,	Sing the song Bozataw his own melody, And may the soul be stone who shed, like

	Ájiniyazdıń qosıqlarman)		stones, no tear
2	Kewlim meniń <i>Jáyhun</i> menen saǵalas, Sál nársenge yoshatuǵın xalıqpan. (Qaraqalpaqtı kóp maqtama kózimshe)	My soul is like the <i>Djaikhun</i> , of course It's full of joy and happiness and enjoys.	Our sympathies are like the flow of the <i>Jayhun</i> , Excited as we are by all things, bit by bit.
2	Zoonimik nomlar		
1	Jawmay ótken bulıarǵa ósheysip, <i>Túyedey</i> tóze biler sabır menen. (Seksewil)	In the fight it is as patient as a camel, it is not in tail, As strong as a warrior from a fairy-tale.	A cloud drifts by and doesn't rain on it, still stands, As stoically as a <i>camel</i> , on and on.
2	<i>Tayın</i> maqtap, <i>atın</i> minsen-sınamas, Menbulxalıqtıńminezineq anıqpan(Qaraqalpaqtı kóp maqtama kózimshe)	If you praise <i>foal</i> and ride their <i>horse</i> , They don't object to it, they don't mind.	Which <i>horse</i> you like, won't judge how you seat on one, This is my people's nature, I am used to it.
3	Kiyim-kechak nomlari		
1	<i>Kempir kóylek</i> ishinde nazı qaldı (Tórtlik)	Under the <i>old-womanish dress</i> they were left.	-
2	Qaraqalpaq jaqsı xalıq» degenge, Babam sheship berip ketken <i>shekpeniń</i> . (Qaraqalpaqtı kóp maqtama kózinshe)	Being praised Karakalpaks are good to face Our off-spring was flattered by them And he took of his <i>chekmen</i> .	These people are so good, whenever someone said, This to our forebears, <i>coats</i> came off, for such high stakes.
4	Badiiy obrazlar		
1	Alpamıslar <i>uranetip</i> urısta, Berdaq seni <i>quraletip</i> saplaǵan (Ana tilime)	Alpamis used you as a <i>motto</i> in the war Berdakh <i>hafted</i> you to his pen before.	Our Almapises' <i>battlecry</i> , too, you have been, Berdaq it was who honed you as <i>an arm</i> for us.
2	<i>Men onı tıńlasam</i> , qalмай taqatım, <i>Kewlimde</i> bir ǵoshshaq <i>búlbilsayraǵan</i> . <i>Men onı tıńlasam</i> , tuwǵan elatım <i>Jerjánneti</i> bolıp kóriner maǵan. (Ayt sen Ájiniyazdıń qosıqlarman)	<i>I enjoy listening</i> to this song Like a <i>merry nightingale in heart</i> , Repeating again and again The words of love to Motherland, Which <i>seems the paradise</i> again.	And when, impatiently, <i>I hear those songs</i> , I know A <i>mad, mad nightingale</i> is singing in <i>my heart</i> , And when <i>I hear those songs</i> , I think how well they show My homeland <i>as a paradise</i> . It looks the part.

Yuqoridagi jadvaldan ko‘rinib turganidek, shoir asarlaridagi qoraqalpoq xalqining milliy-madaniy xususiyatlarini, koloritini aks ettiruvchi nomlarni tematik guruhlariga ajratdik. Bular: 1) toponimik nomlar; 2) zoonimik nomlar; 3) Kiyim-kechak nomlari; 4) badiiy obrazlar.

Toponimlarning etimologik tahlili va tadqiqida qiyosiy usul ikki xil shaklda bo‘ladi: 1) qiyosiy-tarixiy usul; 2) qiyosiy-zamonaviy usul.

Qiyosiy-tarixiy usul (metod) tarix, tilshunoslik bilan ham bog‘liq. Qiyosiy-tarixiy metod ilmiy tadqiqotlarda juda muhim ahamiyatga ega. Chunki so‘z(lar)ni yoki toponim(lar)ni etimologik tahlil qilishda ular ma‘lum bir davrga oid manbalar bilan taqqoslanishi lozim.

Diaxron hamda sinxron jihatdan tadqiq qilish toponimlarning qadimgi hamda bugungi kundagi morfem shakllari haqida zarur bo‘lgan nazariy va amaliy dalillarni to‘playdi. Masalan, “*Toshkent*” toponimi ikki ma‘noli qismdan iborat bo‘lib, fonetik o‘zgarishlarga uchrab, toponimga aylanishi diaxron, qiyosiy-tarixiy hamda sinxron usullar bilan aniqlangan: “*Choch//Chosh// Shosh//Tosh; kend//kand.*” (Salıstırın: *choch, choch qilmoq, chochlomoq.*)

21. Men *Tashkenti* sađınaman kórmesem, 21. I miss *Tashkent* if I don't go there
Búlbillerin tınlap bađqa kirmesem. If I don't listen to its nightingales.

Shoirning “*Men Tashkenti sađınaman kórmesem*” she‘ridagi *Nókis (Nukus)* toponimini tahlil qilamiz:

22. *Nókisten* men sizdi ańsap kelmesem, 22. I come from *Nukus*, missing craving
Kelip, tá níri sálemlerin bermesem. for you,
And I convey cordial fraternal greetings
to you.

Nókis – *Nukus* aslida umumiy nom bo‘lib, shahar nomi ham shundan kelib chiqqan. Q.Abdimuratov *Nukus* so‘zi eron tillari uchun xos bo‘lib, nuh “to‘qqiz” – kas “kishi” so‘z birikmalaridan hosil bo‘lgan deb keltirib o‘tgan²¹. U qoraqalpoqlarning *tođız bahadıırı* haqidagi afsonalarni keltirgan. E.Mirzaev²² toponimning *nu – to‘qqiz, kesh – uy, tom* degan ma‘nolarni angatishini qayd etadi. “Mamlakat va xalqlarning nomlanishida hamda qadimiy tillar rivojida davriy o‘zgarishlar yuz bergan. Lekin asrlar davomida madaniy, etnik hamda mahalliy joylashuv, geografik chegaralarga muvofiq kelmagan”. Qiyosiy usul toponimlarning tahlili hamda tadqiqi jarayonida eng muhim usullardan biri hisoblanadi.

Dissertatsiyaning “**I.Yusupov asarlaridagi milliy kiyim-kechak atamalarini tarjima qilishda realiyalar**” deb nomlangan ikkinchi qismida shoir asarlarida keltirilgan milliy kiyim-kechak nomlarini ingliz tiliga tarjima qilishdagi realiyalar o‘rganiladi.

Bir-biridan farq qiladigan madaniyatlar haqida gapirganimizda, ayniqsa badiiy asarni tarjima qilishda ishonchli manba asosida amalga oshirilishi nazarda tutilishi lozim. Asosan har bir millatga xos bo‘lgan folklor asarlarining tarjimasi janr, uslub, tarjima usuli, ko‘pgina eskirgan iboralar va realiyalarning tarixiy koloritini yetkazib berishda qiyinchilik tug‘diradi.

²¹ Абдимуратов К. Топонимика Каракалпакии: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Каракалп. филиал АН УзССР. Ин-т истории языка и литературы им. Н. Д. Давкараева. – Нукус, 1966. – 24 с.

²² Мирзаев Э. Очерки топонимики/АН СССР. Ин-т географии. – Москва: Мысль, 1974. – 382 с.

Masalan, shoirning “Qaraqalpaqtı kóp maqtama kózinshe” asarida shunday satrlar berilgan: “Babam sheship berip ketken *shekpenin*”. Ushbu satrlarni R.Rzaeva tarjimasida “And he took of his *chekmen*”²³, E.Steniland tarjimasida esa “This to our forebears, *coats* came off, for such high stakes” deb berilgan²⁴. Bu tarjimalardan kuzatiladiki, ikki xil variant keltirilgan. Bunda gap “shekpen” yoki “coat”da emas, balki asl nusxada tasvirlangan manzarani tarjimada to‘g‘ri ifodalashda hisoblanadi. I.Yusupovda chopon (shekpen) kiyib turgan bobosi “coat” (palto) kiyib chiqib turganda, bunday tarjimadan badiiylik, to‘liq qiymat kutish qiyin. Ya’ni, ingliz tilida “coat” (palto) deb chalkashtirmasdan, “*chekmen*” (pastda havola berib, qo‘shimcha ma’lumot kiritilgani ma’qul) deganning o‘zi kitobsevarlarga ko‘proq qoraqalpoq xalqining milliy kiyimi ekanligidan dalolat berar edi. Shu bois bu holatda R.Rzaeva tarjimasini (pastda havola berib, qo‘shimcha ma’lumot kiritilgan) ma’qullaymiz.

Kiyim-kechak nomlari bu xalqning etnik jihatdan eng muhim lug‘at tarkibining bir qismi hisoblanadi. Lingvistik nuqtayi nazardan bu nomlar insonning ma’naviy dunyosida alohida o‘rin tutishi, shubhasiz. Kiyim insonni faqat havoning issiq-sovug‘idan saqlab qolmasdan, imonning magik homiysi sifatida ham qaralib, turli irimlar paydo bo‘ldi. Kiyimlar e’tiqodlarning, diniy tasavvurlarning obyektiga hisoblangan. Shuning uchun qoraqalpoq xalqining madaniyatida tug‘ilganda kiyiladigan “*it ko‘ylak*”ni kiyishdan boshlab, vafot etganda “*oxirat*”gacha tanasining o‘ralishi, inson hayoti uchun katta ahamiyatga ega bo‘lgan kiyimlarga ahamiyat berilgan.

“*Belbew*” so‘zida katta mazmun-mohiyat jamlangan bo‘lib, umumxalq tilida keng qo‘llaniladi. Xalqimizda aza paytida erkaklar belini *belbew* (belbog‘) bilan bog‘laydi. Shuning uchun xalqimizda “belingni mahkam bog‘la” degan ibora odamga kuch-quvvat, sabr-toqat tilash ma’nosida aytiladi. Bunday an‘analarda kiyimlar orqali xalqning dunyoqarashi aks etgan. Yigitlarning belidagi *kámar belbewleri* orqali ta’riflanib, beliga kamar, qayish taqishi ularning yigitlik burchini belgilagan. Shoirning “*Ǵarrılar*” asaridan misol keltiramiz:

23. Eger sen aspandı tursañ da tirep, Attan túsip, sálem bermegín kerek. Sonda ǵarrılar qaytadan tuwǵanday, Quwanar <i>beline belbew buwǵanday</i> .	23. I see you, my old men, In our village street then. You’re riding on <i>fast assess</i> Like riding on fast horses. (R.Rzaevanıń awdarması)
---	--

Kiyimlarda insonning ta’lim-tarbiyasi, uning aql-zakovati, o‘zini tuta bilishi, estetik mahorati yaqqol namoyon bo‘ladi. Chunki inson nafaqat yangi kiyimlarni kiyishi bilan, balki uning kiyinish madaniyatiga mos kiyinishi bilan baholanadi. Xalqimizda azaldan kiyimlarni yoshiga mos kiyishda ranglarga e’tibor qaratish aql-farosatning belgisi hisoblanadi.

²³ Рзаева Р.К. Вопросы художественного перевода (лирика каракалпакского поэта И.Юсупова). – Нукус, 2015. – 154 с.

²⁴ Staniland A., Izentaeva G. Three Karakalpak poets. – Andrew Staniland’s Books. 2024. – 225 p.

XULOSA

Dissertatsiya ishi bo'yicha olib borilgan tadqiqotlarni umumlashtirib quyidagi xulosalar keltirilgan:

1. Tillarni qiyosiy o'rganish xususan, qoraqalpoq adabiyotshunosligi sohasini dunyoga tanitish, ommalashtirish maqsadida adabiy asarlarni tarjima qilish alohida o'rin egallashi olimlarning, tadqiqotchilarning ilmiy ishlarini o'rganish jarayonida aniqlandi.

2. Qoraqalpoq tilshunosligi sohasida badiiy asarlarni tarjima qilishda tarjimaning adekvatligini estetik jihatdan belgilab berish orqali ularning lingvopoetik, stilistik va semantik tahlillarini amalga oshirish muhim masalalardan biri ekanligi ajratib ko'rsatildi.

3. Qarindosh bo'lmagan tillarni qiyosiy o'rganish zamonaviy adabiyotshunoslik sohasida dolzarb bo'lgan vazifalardan biridir. Xususan, adabiy asarlarni ingliz tiliga tarjima qilishda adekvat tarjimaning o'rni beqiyos, albatta. Natijada, adekvat tarjima tillararo, madaniyatlararo aloqalarning asosiy vositasi ekanligi misollar yordamida isbotlandi.

4. Shoir I.Yusupovning asarlarini qoraqalpoq tilidan ingliz tiliga adekvat tarjima qilish jarayonida o'ziga xosligi, ya'ni grammatik va leksik xususiyatlari aniqlandi.

5. Adabiy asarlarni ma'lum bir tildan ikkinchi tilga tarjima qilishda har bir millatning o'ziga xos milliyliги, urf-odatları, an'analaridagi o'ziga xosliklarni saqlab qolish tarjimondan katta mas'uliyat talab etadi. Shu sababli, shoir lirikasini tarjima qilishda qoraqalpoq xalqining milliy koloritini saqlashda shoir g'oyasini badiiy jihatdan yetkazib berishni tadqiq qilish maqsadida R.Rzaeva va G.Izentaevalarning tarjimalari misol sifatida tahlil qilindi.

6. Badiiy tarjimada kontekstual ma'no va obrazlarning to'laqonli yetkazilishi tarjimonning badiiy tafakkuri va lingvistik sezgirligiga bo'g'liq. I.Yusupov asarlarining ingliz tilidagi adekvat tarjimalari bilan taqqoslanganda ingliz tarjimalarida obrazlarning ba'zan to'g'ri, ba'zan esa yuzaki talqin qilinganligi, ba'zi so'zlarning asliyatdagi mazmunga mos kelmaydigan so'zlarni qo'llash yoki zarur so'zlarni tushirib qoldirish kabi kamchiliklar uchrashi misollar bilan isbotlandi.

7. I.Yusupov asarlaridagi toponimik nomlarni adekvat tarjima qilishda tahlilga tortilgan tarjimonlarning ishlarida o'ziga xos xususiyatlari mavjudligi, bir-biridan tuzilishi va ma'nosi jihatdan farqlanishi misollar yordamida isbotlandi.

8. Shoir lirikasida milliy koloritni alohida ko'rsatuvchi kiyim-kechak nomlarining ingliz tiliga tarjimasida tarjimonlar yondashuvlarining o'ziga xos xususiyatlari misollar bilan ajratib ko'rsatildi.

9. Shoir I.Yusupov asarlarida qoraqalpoq xalqining milliy koloritini aks ettiruvchi nomlarning qoraqalpoq tilidan ingliz tiliga tarjimasining o'ziga xosliklari tahlili natijasida *toponimik atamalar*, *zoonimik atamalar*, *kiyim-kechak nomlari* va *badiiy obrazlar* singari tematik guruhlarga ajratildi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ
PhD.03/30.04.2022.Fil.20.07 ПРИ КАРАКАЛПАКСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

**КАРАКАЛПАКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
БЕРДАХА**

АТАШОВА ПЕРУЗА ДАУЛЕТБАЕВНА

**ОСОБЕННОСТИ АДЕКВАТНОГО ПЕРЕВОДА ПРОИЗВЕДЕНИЙ
И.ЮСУПОВА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

НУКУС- 2025

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан под № B2023.3.PhD/Fil3824

Диссертация выполнена в Каракалпакском государственном университете имени Бердаха

Автореферат диссертации размещен на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме) на веб-странице Научного совета (www.karsu.uz) и на информационно-образовательном портале «ZiyoNet» (www.ziyounet.uz).

Научный руководитель:

Палуанова Халифа Дарибаевна
доктор филологических наук (DSc), доцент

Официальные оппоненты:

Альниязов Айтмурат Исмаилович
доктор филологических наук (DSc), профессор

Рахимова Гузал Юлдашовна
доктор философии по филологическим наукам (PhD), доцент

Ведущая организация:

Нукусский государственный педагогический институт им. Ажинияза

Защита диссертации состоится "23" мая 2025 года в 11⁰⁰ часов на заседании Научного совета PhD.03/30.04.2022.Fil.20.07 по присуждению учёных степеней при Каракалпакском государственном университете. (Адрес: 230112, город Нукус, улица Ч. Абдилова, дом 1. Тел: (99861) 223-59-25; факс: (99861) 223-59-25; e-mail: karsu_info@edu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Каракалпакского государственного университета (зарегистрирована № 294). Адрес: 230112, город Нукус, улица Ч. Абдилова, дом 1. Тел: (99861) 223-59-25.

Автореферат диссертации разослан "28" апреля 2025 года.
(Протокол реестра рассылки за № 12 от "28" апреля 2025 года.)



Кудайбергенов М. С.
Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

Сейтжанов Ж. Е.
Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, кандидат филологических наук, профессор

Курбаниязов Г. А.
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы исследования. Со второй половины XX века в мировой переводоведении большое внимание уделяется вопросам перевода поэзии и художественных произведений с одного языка на другой. Осуществление лингвопоэтического, стилистического и семантического анализа художественных произведений путем определения их адекватности с эстетической точки зрения является одной из важнейших задач, стоящих перед мировым языкознанием. Ведь не секрет, что поэты и писатели играют особую роль в достижении художественной устойчивости литературного языка и его своеобразия в формировании национальных характеров. Поэтому изучение лексических, грамматических и лингвокультурологических особенностей перевода для сохранения уникального национального колорита каждого народа в мировом языкознании представляет большую необходимость.

В области изучения переводоведения уже активно применяются методы лингвопоэтического анализа. Изучение художественных произведений с точки зрения лингвокультурной составляющей не только важно для лингвистики, но и вносит значительный вклад в смежные области. В настоящее время стилистика и литературные дисциплины вызывают большой интерес. Исследование сравнительных особенностей переводов, которые раньше не рассматривались, играет бесспорную роль в выявлении места литературного языка в процессе его становления и развития. Основная цель лингвопоэтических исследований заключается в определении эстетической ценности художественного произведения и его эффектности, поэтому решение вопросов, связанных с лингвопоэтикой, считается важным с точки зрения изучения мастерства использования языка автором.

В нашей стране после обретения независимости особое внимание уделяется отдельным областям современного переводоведения - лингвокультурологии, лингвопоэтике и сравнительному переводоведению. Изучение языка произведений каракалпакских поэтов и писателей, внесших достойный вклад в развитие духовной культуры народа и каракалпакского языка, становится требованием времени. В связи с этим, Президент Республики Узбекистан Ш.Мирзиёев отмечает: “Немало преданных, активных представителей нашей интеллигенции, которые творят в ногу со временем и служат примером для других, глубоко осознавая свой духовный и социальный долг перед нашим народом, свой сыновний долг, самоотверженно трудятся и находятся в передовых рядах нашего общества.” “Можно долго говорить об их творческих поисках и достижениях, в частности, о содержательных произведениях, посвященных современной жизни Узбекистана, и мы им за это благодарны”¹. Эти слова служат основанием для актуальности нашей работы. В частности, заслуживают внимания произведения Героя Узбекистана, народного поэта Узбекистана и Каракалпакстана И.Юсупова, проникнутые духом

¹ Выступление Президента Ш.Мирзиёева на встрече с представителями творческой интеллигенции Узбекистана. <https://uza.uz/ru/posts/adabiyot-va-san-at-madniyatni-rivojlantirish-xalqimiz-ma-na-03-08-2017>

времени, наполненные любовью к Родине, уважением к человеку и природе, философским и дидактическим содержанием, близкие сердцам читателей. Они внесли весомый вклад в развитие каракалпакской литературы.

Указы Президента Республики Узбекистан №УП-4947 от 7 февраля 2017 года “О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан”, №УП-4958 от 16 февраля 2017 года “О дальнейшем совершенствовании системы послевузовского образования”, №УП-5847 от 8 октября 2019 года “Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года”, №УП-502 от 24-августа 2020 года “О мерах по пропаганде творческого наследия выдающихся писателей и мыслителей среди молодежи и эффективному использованию аллеи литераторов”, №УП-60 28-января 2022 года “О стратегии развития нового Узбекистана на 2022-2026 годы”, а также Постановления Президента Республики Узбекистан №ПП-2909 от 20 апреля 2017 года “О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования”, №ПП-3775 от 5 июня 2018 года “О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших учебных заведениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах”, №ПП-4479 от 4 октября 2019 года “О широком праздновании 30-летия принятия Закона Республики Узбекистан “О государственном языке”, №ПП-5117 от 19 мая 2021 года “О мерах по выведению на новый уровень процесса изучения иностранных языков в Республике Узбекистан”, а также Постановление Президиума Жокаргы Кенгеса Республики Каракалпакстан от 16 июля 2021 года “О мерах по дальнейшему развитию каракалпакского языка и формированию языковой политики”² и другие соответствующие нормативно-правовые акты, в определенной степени служат для реализации задач, поставленных в этой диссертации.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Диссертационное исследование выполнено в рамках основного направления развития науки и технологий республики по формированию системы инновационных идей и путей их реализации в социально-правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информационного общества и демократического государства.

Степень изученности проблемы. В области мирового и тюркского литературоведения проводится ряд работ по художественному переводу. В частности, изучены вопросы истории перевода, теории перевода, его места в истории художественной литературы и культуры, искусства перевода, мастерства переводчика и т.д. Русские учёные В.А.Жуковский, В.Н.Комиссаров, А.В. Федоров, Г. Гачечиладзе, И. Кашкин, П. Антокольский, М. Рыльский, Л. Мкртчян и другие провели исследования по художественному переводу³.

² <https://lex.uz/docs/6008663>

³ Жуковский В.А. Одиссея. – М.: Художественная литература, 1981. – 407 с.; Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.; Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – М.: Филология три, 2002. – 415 с.; Гачечиладзе Г. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. – М., 1990. – 160 с.; Кашкин И. Для читателя – современника. Статьи и исследования. – М.: Советский писатель, 1968. – 295 с.; Антокольский П.Г. Пушкинский год. – М.: 28

Отечественные ученые, такие как Ж. Шарипов, К. Мусаев, Ю. Полатов, М.Каримов, Я. Эгамова, Г. Саломов, З. Исомиддинов, С. Мирзокулов, И. Дильманов, Ф. Сапаева и другие, провели ряд научных исследований в области теории перевода и литературных связей⁴.

Фразеологизмы и их классификация изучались в тюркской филологии С.Кенгесбаевым, Ш. Рахматуллаевым, С.Н. Муратовым, Г.Х. Ахунзяновым, Б.Юлдашевым, А. Маматовым, а в каракалпакском языкознании – Э.Бердимуратовым, Т.С. Наурызбаевым, Ж. Ешбаевым, Г. Айназаровой, Ш.Абдиназимовым, Г. Карлыбаевой и другими учеными. Несмотря на это, вопросы перевода художественных произведений в каракалпакском языкознании до сих пор недостаточно изучены. Поэтому перевод художественных произведений с одного языка на другой, в частности, изучение особенностей перевода с каракалпакского языка на английский, остается одной из важных задач⁵.

Связь темы диссертационной работы с научно-исследовательскими работами высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертация выполнена в рамках научно-исследовательского плана Каракалпакского государственного университета имени Бердаха по темам “Теория и практика переводоведения” и “Важные вопросы адекватного перевода в современном литературоведении”.

Целью исследования является изучение проблем, возникающих при адекватном переводе поэзии поэта И. Юсупова на английский язык.

Художественная литература, 1938. – 87 с.; Рыльский М.Ф. Краткая литературная энциклопедия. – М., 1962. – 103 с.; Мкртчян Г.А. Культурные компоненты художественного текста и проблемы перевода//Языкознание и литературоведение. – М., 2011. – С. 11-12.

⁴ Шарипов Ж. Хорезм. – Ташкент: Изд-во литературы и искусства, 1990. – 354 б.; Мусаев К. Культура языка перевода. – Ташкент: Фан, 1982. — 189 с.; Пулатов Т. Рассказы и повести. Сборник. Современная проза, 1995. – 102 с.; Каримов М. Антология поэзии Башкортостана. Голоса веков. – Уфа: Китап, 2007. – С. 223-226; Эгамова Н. Языковая личность в переводе. Т. 6. – Андижан, 2023. - № 11. – С. 87; Исомиддинов З. Суз кисмати. – Тошкент: Матбаа, 2020. – 100 с.; Мирзакулов А. Видение молодого переводчика о процессе синхронного перевода // Зарубежная лингвистика и лингводидактика. – Самарканд, 2024. - № 2, 6/S. – С. 13–18; Дилманов И.У. Цифровизация общественно-политической лексики в лексикографических источниках // Вопросы науки и образования. – М., 2024. - №13(185); Сапаева Ф.Д. Проблемы повторного перевода стихотворений Махтумкули (на примере переводов на узбекский язык стихотворений Махтумкули) // Вестник: Филологические науки. - Вып.105. – Челябинск, 2017. - №3(399). – С. 104-109.

⁵ Кенесбаев С. Русско-казахский словарь лингвистических терминов. Акад. наук КазССР. Ин-т языкознания. 2-е изд., испр. и доп. – Алма-Ата: Наука КазССР, 1966. – 206 с.; Рахматуллаев Ш. Историческое развитие перевода фразеологических единиц // Scientific progress, 2021. – С. 35; Рахматуллаев Ш. Толковый фразеологический словарь узбекского языка. – Тошкент: Ўқитувчи, 1978. – 134 с.; Муратов С. Перевод повести Н. Жерар де Нерваль «Аврелия». 2001. – 201 с.; Ахунзянов Т.И. Башкирская энциклопедия. – Уфа: ГАУН РБ, 2015. – 326 с.; Юлдашев А.А. Текст научной статьи по специальности «Языкознание и литературоведение». Проблемы Востоковедения. 2010. – 45 с.; Маматов А. Особенности работ первых профессиональных переводчиков произведений И.В. Гёте. – Гулистан: Узбекистан, 2015. – 45 с.; Бердимуратов Е. Ҳазирги қарақалпақ тили. Лексикология. – Нөкис, 1994. – 188 б.; Наурызбаев М.М. Репрезентация исторической правды в художественном переводе (на основе переводов произведений на английский. – Астана, Казахстан, ЕНУ им.Л.Н.Гумилева, 2005. – 47 с.; Ешбаев Ж. Қарақалпақ тилинің қысқаша фразеологиялық сөзлігі. – Нөкис: Қарақалпақстан, 1985. – 227 с.; Айназарова Г. Келбетлік мәнилі фразеологизмлердің эмоциональ-экспрессивлік өзгешеліктері // Research Education. 2022. -№1 (9). – Б. 193-197; Абдиназимов Ш. И.Юсупов поэзиясында фраземалардың окказионал стильлік хызметтері // TURKLAD 2(1), 2018. – Б. 149-155; Карлыбаева Г.Е. Роль фразеологизма в поэзии Ажинияза // Вестник: Филологические науки. – Челябинск, 2017. - №3 (399). - Вып.105. – С. 37-40.

Задачи исследования:

исследование теории перевода литературы и языка, его роли и методов на основе научных работ, мнений учёных и изучение их уникальных особенностей;

исследование теоретических и практических аспектов перевода в области языкознания и литературы;

анализ адекватного перевода в поэтических произведениях как инструмента, характеризующего межязыковые отношения;

изучение интерпретации перевода произведений И. Юсупова на английский язык;

исследование сохранения национального колорита каракалпакского народа при переводе лирических произведений И. Юсупова на английский язык;

изучение реалий при переводе наименований одежды в произведениях И. Юсупова.

Объектом исследования выбраны произведения Героя Узбекистана, народного поэта Узбекистана и Каракалпакстана И. Юсупова.

Предметом исследования являются особенности адекватного перевода произведений И. Юсупова на английский язык.

Методы исследования использовались сравнительно-исторический, сравнительно-типологический, лексико-семантический, художественно-эстетический, лингвопоэтический анализ, а также методы компонентного и контекстуального анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

определена задача адекватного перевода как основного средства межъязыковой коммуникации при переводе произведений поэта И.Юсупова;

раскрыты лексические и грамматические особенности перевода произведений И.Юсупова на английский язык;

доказано, что перевод произведений поэта И.Юсупова отличается своей ролью и уникальностью в современном языкознании и литературоведении;

при переводе лирических произведений И. Юсупова на английский язык было выявлено мастерство переводчика, который сумел художественно передать идеи поэта, сохранив при этом национальный колорит каракалпакской культуры.

Практические результаты исследования

в мировом и отечественном литературоведении изучены научные труды по теории перевода, его роли и методам, проанализированы мнения ученых и их характерные особенности;

в языкознании и литературоведении представлен обзор теоретического и практического изучения перевода;

доказано, что адекватный перевод, используемый в произведениях поэта, служит основным инструментом межъязыковой коммуникации;

исследована интерпретация перевода произведений И. Юсупова на английский язык;

исследовано сохранение национального колорита каракалпакского народа при переводе лирических произведений И. Юсупова на английский язык и разделение на тематические группы;

в произведениях И. Юсупова исследованы реалии при переводе терминов, отражающих национальную специфику.

Достоверность результатов исследования обосновывается комплексным изучением переводов произведения каракалпакского поэта И.Юсупова на английский язык путем сравнительного анализа с оригинальным текстом, достижением теоретических результатов, опорой исследовательской работы на область переводоведения тюркских и английского языков, использованием сравнительно-исторического, сравнительно-типологического, художественно-эстетического и лингвопоэтического методов анализа в научном исследовании, широким применением теоретических идей и предложений на практике, а также подтверждением полученных результатов соответствующими учреждениями.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Основные научно-практические результаты и теоретические выводы диссертации отражают характерные особенности переводов поэзии каракалпакского поэта И. Юсупова на английский язык и служат теоретическим материалом для переводоведения, лингвокультурологии, лингвопоэтики, сравнительной типологии, стилистики и интерпретации текста.

Практическая значимость результатов исследования заключается в том, что представленные в диссертационной работе исследовательские материалы и результаты могут быть использованы при составлении учебников и учебных пособий по дисциплинам, преподаваемым в системе высшего образования такие как: “Переводоведение,” “Лингвокультурология,” “Лингвопоэтика,” “Сравнительная типология,” “Стилистика и интерпретация текста” в процессе подготовки выпускных квалификационных работ и магистерских диссертаций, а также для углубления теоретических знаний и практических навыков будущих специалистов по английскому и каракалпакскому языкам.

Внедрение результатов исследований. Научные результаты, полученные на основе изучения специфики адекватного перевода поэзии каракалпакского народного поэта И.Юсупова на английский язык, опубликованы на практике в следующем направлении;

результаты исследования функции адекватного перевода как ключевого средства межъязыковой коммуникации при переводе произведений поэта И. Юсупова были внедрены в рамках фундаментального проекта “Исследование специфики адекватного перевода произведений И. Юсупова на английский язык”, реализуемого в Нукусском филиале Государственного института искусств и культуры Узбекистана (Свидетельство № 27 от 4 марта 2025 г.). В ходе исследования было доказано, что адекватный перевод произведений поэта выступает важнейшим инструментом межъязыковой коммуникации;

результаты и научно-теоретические предложения по изучению роли и специфики перевода произведений поэта И.Юсупова в современном языкознании и литературоведении были использованы в процессе беседы со

специалистами в области анализа сохранения национального колорита при переводе произведений И.Юсупова на английский язык на телеканале “Ёшлар ТВ” Республики Каракалпакстан (Свидетельство No 01-02/03-197 от 22 октября 2024 года телеканала “Ёшлар ТВ” Республики Каракалпакстан). В результате, посредством сравнительного изучения методов перевода, были получены результаты анализа произведений поэта, а также информация о том, что произведения поэта И.Юсупова имеют большое значение в развитии сознания молодежи путем обучения молодежи таким качествам, как патриотизм, национальная гордость, уважение к культурному наследию;

выводы по определению мастерства переводчика в художественной передаче идей поэта с сохранением национального колорита каракалпакской культуры при переводе лирических произведений И. Юсупова на английский язык были представлены в рамках выставок и экскурсий (Свидетельство № 01/02-108 от 21 октября 2024 года Государственного музея истории каракалпакской литературы имени Бердаха Республики Каракалпакстан). В результате было проведено сравнительное исследование методов перевода, используемых Р. Рзаевой и английским переводчиком Э. Стениландом, с акцентом на проблемы, возникающие при адекватной передаче своеобразия языка, литературы, культуры, национальных обычаев и ценностей каракалпакского народа в произведениях И. Юсупова, также были изучены способы формирования взаимодействия с посетителями музея через анализ переводов;

выводы о лексических и грамматических особенностях перевода произведений И. Юсупова на английский язык были использованы в рамках реализации фундаментального проекта FA-F1-005 “Научное изучение истории каракалпакского фольклора и литературоведения,” выполненного в 2017–2020 годах (Свидетельство Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан № 37/1 от 29 января 2025 года). В результате теория и практика перевода в области литературоведения были выделены как самостоятельное направление, определено их место в каракалпакской литературе, а также изучены особенности адекватного перевода поэзии И. Юсупова на английский язык, включая лексические и грамматические аспекты, интерпретацию текста и перевод топонимических названий.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования были обсуждены на 5 научно-практических конференциях, из которых 3 международных и 2 республиканская научно-практическая конференция.

Опубликованность результатов исследования. Всего по теме диссертации опубликовано 13 научных работ, в том числе 8 научных статей в журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов диссертаций, из них 7 статьи - в республиканских журналах, 1 статья – в зарубежных журналах.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы и приложений. Общий объём диссертации составляет 152 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснованы актуальность и востребованность темы исследования; показано соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики; выявлены цель, задачи, объект, предмет, методы, а также научная новизна, научная и практическая значимость исследования; дана характеристика степени изученности проблемы, связи темы диссертационного исследования с отечественными и зарубежными научными работами, достоверности и обоснованности полученных результатов; приведена информация о внедрении в практику, апробации и опубликованности результатов исследования, структуре и объёме диссертации.

Первая глава исследования, озаглавленная **“Теоретическое и практическое значение переводов в современном языкознании”** состоит из трех разделов. Первый параграф первой главы, под названием **“Теоретическое и практическое изучение переводов в лингвистике”**, посвящена общим теоретическим вопросам переводоведения, одной из древнейших и важнейших форм современной человеческой деятельности, и описывает его как научное направление, изучающее правила и структуру перевода с помощью профессионально распространенных методов.

Для понимания сложности переводческой работы, целесообразности и адекватности переводческих действий переводчика, а также того, какие противоречия он должен разрешить для максимально объективной оценки их достоинств и недостатков, необходимо определить существенные характеристики переводческой деятельности и изучить ее структуру. Кроме того, необходимо определить сущность отношений между тремя постоянными элементами перевода: автором произведения, переводчиком и читателем произведения, созданного переводчиком, а также рассмотреть этические аспекты переводческой работы.

Я.И. Рецкер: “Задача переводчика заключается в том, чтобы целостно и точно передать содержание оригинала произведения на другом языке, сохраняя при этом его стилистические и экспрессивные особенности. Под “полнотой” перевода понимается единство формы и содержания на основе нового языка”⁶. Перевод должен передавать не только информацию, представленную в оригинале, но и то, как она отражена в данном контексте. Это требование относится как ко всему переводу текста, так и к его частям. Мы полностью разделяем это мнение. Причина в том, что при дословном переводе непросто передать смысл целой мысли. Поэтому считается целесообразным переводить, опираясь на смысл предложения.

Изучая перевод как процесс межъязыкового и межкультурного взаимодействия, как коммуникацию с использованием двух языков и как связь между языками, мы можем четко выявить межъязыковую и межкультурную асимметрию. В наши дни неоспоримо, что современные языки отражают

⁶ Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Международные отношения, 1974. – 216 с.

определенную часть любой реальности. Р. Якобсон, пытаясь решить многие смежные вопросы теории и практики перевода, рассмотрел аргументы многих скептиков о “непереводимости”. Он указал: “Весь когнитивный опыт и его классификация могут быть выражены на любом существующем языке”⁷.

Во второй части главы, под названием “**Перевод как основное средство межъязыковой коммуникации**”, теория перевода рассматривает сущность и содержание перевода, одного из центральных явлений переводоведения, с различных точек зрения. Суть переводческой деятельности проявляется во время непосредственного общения между людьми, говорящими на разных языках, и напрямую связана с межъязыковым (межкультурным, двуязычным) взаимодействием.

На качество межъязыкового общения влияют следующие факторы: знание языка, выбранного одним из участников коммуникативного акта для общения, то есть его коммуникативные способности; понимание национально-культурной информации, реализуемой в процессе общения; доброжелательность всех участников коммуникации к представителям других национальностей и культур; их готовность участвовать в межкультурном общении⁸.

Термин “межъязыковая коммуникация” представляется как “связь, пересекающая языковые границы”. Этот вид коммуникации осуществляется следующим образом:

- 1) Партнеры “А” и “Б” общаются на языке “Т”;
- 2) Партнёр “А” использует язык “Та” а партнёр “Б” - язык “Тб” поскольку каждый из них обладает рецептивным владением языка других;
- 3) Партнёры “А” и “Б” взаимодействуют друг с другом, используя не только свой родной язык, но и третий язык, которым они владеют, помимо общения на своем родном языке.

Партнеры “А” и “Б” не имеют общего языка, и поскольку между ними нет возможности прямой коммуникации, необходим посредник для связи.

Г. Егер выделяет два вида языкового посредничества - эквивалентный и гетеровалентный (неэквивалентный). Основным критерием их различения является коммуникативное значение текста, проявляющееся в его способности оказывать определенное воздействие при реализации своей коммуникативной функции. При любом виде посреднической связи различаются первичные тексты (оригиналы) и вторичные тексты (переводы), созданные языковым посредником⁹.

Эквивалентная связь считается более трудоемким и ценным способом. Она не имеет никаких ограничений в характеристике содержания основного текста. Когда идеально двуязычный человек (в равной степени владеющий языками “Та” и “Тб”) взаимодействует с идеальным адресатом (равнозначно владеющим языками “А” и “Б”), тексты считаются коммуникативно эквивалентными. Такой

⁷ Якобсон Р. Избранные работы. – М., 1985. – 364 с.

⁸ Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М.: Высшая школа, 1990. – С. 75.

⁹ Егер Г. Перевод и лингвистическая теория перевода. – М., 1975. – С. 10.

человек может одинаково использовать тексты на “Та” или “Тб” поскольку оба текста оказывают одинаковое коммуникативное воздействие.

Особенностью *гетеровалентной связи* является сокращение объёма текста и ограничение коммуникативного значения основного текста. В этом случае созданный вторичный текст содержит наиболее важную информацию с точки зрения реципиента (переводчика, а также языкового посредника). Процесс создания такого текста называется абстрагированием. Действие этого процесса осуществляется, когда процесс редукции сочетается с синтезом¹⁰.

В третьем разделе главы, под названием **“Роль и адекватность перевода в современном переводоведении”** рассматриваются виды перевода в науке о переводе и анализируются работы, направленные на изучение его адекватности.

Необходимо избегать не только простого перекодирования текста, но и его лингвистических (создание текста в различных языковых значениях) и семантических (передача авторского замысла, создание диалога между автором и читателем) потерь.

Эквивалентность и адекватность являются основными категориями теории перевода. В научной литературе не дано точного определения этих терминов. *Эквивалентность* представляет собой “основное отличие текста перевода по сравнению с исходным текстом”, а *адекватность* - это “полное семантическое соответствие оригинала текста переводному тексту”. Наряду с понятиями “адекватность” и “эквивалентность” ученые рассматривают такие модели перевода, как семантическая, ситуативная, трансформационная, психолингвистическая, коммуникативная и информативная¹¹.

Помимо этого, существуют различные виды перевода, отличающиеся по типу адекватности:

1) *семантически и стилистически адекватный перевод*. Это перевод, соответствующий семантическому, стилистическому и функциональному принципу языка перевода.

2) *прагматически адекватный перевод*. Это перевод фундаментальной коммуникативной информации, которая точно передаётся из исходного текста.

3) *грубый адекватный перевод*. Он полностью и правильно отвечает требованиям, предъявляемым к информации. При этом не требуется полная передача семантической структуры или основной информационной функции исходного текста.

Для нахождения наилучшего прагматического эквивалента зачастую используется несколько методов. Н.А. Фененко полагает, что культурно значимые компоненты и реалии следует переводить следующим образом: *транскрипция + дополнение* или *калькирование + пояснение*¹².

Одной из характерных особенностей произведений художественной литературы является способность объединять различные лингвистические средства и их интеграция для решения эстетических задач. В текстах

¹⁰ Егер Г. Перевод и лингвистическая теория перевода. – М., 1975. – С.25-37.

¹¹ Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Изд. Московского университета, 2004. – С.285-288.

¹² Фененко Н.А. Язык реалии и реалии языка. – Воронеж, 2011. – С. 72.

художественных произведений могут использоваться технические термины, деловые обороты речи, жаргонизмы, журналистские и разговорные элементы.

Например, когда лингвист Р. Рзаева¹³ переводила на английский язык стихотворение каракалпакского народного поэта И. Юсупова “Ana tilime” она перевела строку “*Bayterekseñ ósken góne tamırdan*” как “*You are a perennial tree with leaves, Grown from the old root each*”. Слово “байтерексең” в оригинальном каракалпакском тексте сравнивает родной язык с тысячелетним деревом. При переводе на английский язык переводчик использовал словосочетание “*perennial tree*” что, в свою очередь, означает “*многолетнее дерево*”. Таким образом, используя образ многолетнего дерева, переводчик создаёт ассоциации уважения к родному языку среди читателей.

Во-первых, рассматриваются две основные стратегии перевода, выполняющие свои культурные функции: *форенизация и доместикация*.

Стратегия перевода “*доместикации*” в работе Ф. Шлейермахера определяется как “этноцентрическое сокращение исходного текста в соответствии с культурными ценностями целевого языка”. То есть, это перевод непонятных текстов с других языков с использованием слов, которые понятны целевой аудитории.

Шлейермахер Ф. в своей работе приводит еще одну необходимую стратегию - форенизацию. *Форенизация* - это “этнодевиационное значение культуры языка перевода, обозначающее лингвистические и культурные различия исходного текста”¹⁴.

Стратегия форенизации при переводе направлена на сохранение лингвистических, языковых и культурных ценностей иностранного языка. Эта стратегия сохраняет не только подлинные реалии страны, но и все особенности культуры данной нации. В таких переводах переводчики обычно используют метод “*транскрипции*” или “*калькирования*” для прямого переноса понятий исходного текста в свои переводы.

С точки зрения современного переводоведения, художественный перевод зачастую колеблется между двумя принципами перевода: *дословным точным переводом*, который, в свою очередь, не соответствует понятию “художественный перевод”, и *свободным переводом*, который отклоняется от исходного текста, но достигает соответствия в передаче информации. Эти два принципа отражают два различных подхода к переводу: они определяют перевод с точки зрения языка и литературы.

Опираясь на мнение А.В. Федорова и Г.Р. Гачичеладзе¹⁵, мы разделяем необходимость художественного перевода на следующие категории:

1) *точность*. Критерий точности перевода зависит от цели перевода, его характера, переводимого текста и целевой аудитории.

¹³ Рзаева Р.К. Вопросы художественного перевода (лирика каракалпакского поэта И.Юсупова). – Нукус, 2015. – 154 с.

¹⁴ Шлейермахер Ф. О разных методах перевода // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 9. Филология. 2000. № 2.

¹⁵ Федоров А.Б. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1983. – 303 с.; Гачичеладзе Г. Введение в теорию художественного перевода. – Тбилиси, 1990. – 160 с.

2) *краткость* - это форма передачи качественного показателя, характеризующего простоту переведенного текста.

3) *ясность* - это качественный показатель перевода, используемый для описания, и это критерий, применяемый для обеспечения отсутствия неясностей и сложных оборотов в переведенном тексте.

Вторая глава диссертации “**Лингвистические особенности адекватного перевода произведений И.Юсупова на английский язык**” состоит из первого раздела “**Лексические особенности перевода произведений И.Юсупова на английский язык**”. В этом разделе рассматриваются мнения ученых о лексических особенностях выбора альтернативных слов при переводе.

Несомненно, удивительная красота, мастерство языка и стиля - это, бесспорно, плод безграничного таланта великого поэта. “Ибрагим Юсупова можно считать Пушкином каракалпакского народа XX века” - сравнивает творчество И. Юсупова с русским поэтом А.С. Пушкиным видный представитель каракалпакской литературы Жанызак Есенов¹⁶. А Толепберген Каипбергенов¹⁷, выдающийся современник поэта, отметил: “Его вечную поэзию признали не только народы нашей страны, но и тюркоязычные народы. Величие Ибрагима заключалось в простоте как его самого, так и его стихов”¹⁸.

В художественном переводе главным признаком мастерства считается не только глубокое понимание способов словоупотребления автора оригинала, но и умение правильно использовать лексическое богатство родного (каракалпакского) языка. Переводчик обладает безбрежным “морем слов”. Однако он не может брать любые попавшиеся слова, а должен выбирать те, которые точно передают оригинал. Мастерство переводчика заключается в том, как он отбирает слово или фразу из “моря слов” своего родного языка.

“Тумарис” считается “Жанной д’Арк” в поэзии И. Юсупова. Она отображает эпоху правления каракалпакского народа, когда царствовала Тумарис - дочь Солнца. По достоверности содержания и мастерству изложения это произведение является образцом художественности.

В произведении изображены люди различных значений и характеров, их быт и исторические события. Это создает его языковые и стилистические особенности. “Тумарис” написан в стилизованной манере, то есть повествование ведется не только от имени автора, но и от имени его главных героев. Таким образом, языковой стиль произведения реализуется в двух планах: 1) в языке повествующего автора и 2) в речи персонажей. Понимание сути произведения переводчицей Р. Рзаевой и ее мастерское владение языком очевидны с первых страниц перевода.

1. Tumarisa, wa anajan,
Sarsılasań basıń iyip.
Perzentiniń azasman
Júrek-bawırın túr ǵoy kúyip.

1. Tomiris! Mother's grief
Bows a proud head down,
Strong pain in the heart,
And emptiness in the look around

¹⁶ Есенов Ж. Поэзия жулдызы. – Нөкис: Билим, 2003. – Б. 5.

¹⁷ Қайпбергенов Т. Қарақалпақ қызы. – Нөкис, 1971.

¹⁸ Там же.

Соответствие языку и стилю оригинала, а также естественность каракалпакского языка сохранились не только в рассказе Тумарис, но и языковые особенности и манера речи других персонажей произведения были правильно переданы в переводе.

В переводе Р. Рзаевой мы можем наблюдать семантическое соответствие значений строк. В переводе нет лишних или недостающих слов. Каждое слово и словосочетание находится на своём месте. Они художественны, а их речевая выразительность такая же, как в оригинале. Рассмотрим следующий пример:

2. Kindik qanım tamğan dalam, Ana jurttıń topıraǵı!	2. Thee, the Massagets' old clan Thee, my free steppe That absorbed the blood
--	---

На первый взгляд, фразы “*Ana jurttıń topıraǵı*” – “*my free steppe*”, “*Biyopalıq etsem saǵan*” – “*betray you*”, “*Kózimdi qus shoqıǵanı*” – “*a black raven peck my eyes*” кажутся результатом дословного перевода. Однако в действительности это не так. Напротив, здесь отчетливо прослеживается глубокое понимание переводчиком каракалпакской литературы и каракалпакских исторических традиций, а также его тщательный подбор слов из английской лексики на этой основе.

Простота языка и лаконичность стиля Юсупова проявляются в его способности точно изображать краткие, четкие, простые и существенные детали в описаниях. Остальное становится понятным и ясным читателю без лишних слов. Например,

3. Dúz kórgen dáw júrekligiń, Tuwǵan ay qas-qabaqların, Kiyik minez úrkekligiń, Kiyikshe tik ayaqların,-	3. A saiga's care, the reckless braveness, The alert black eyes, so nice, Slim legs and a soft quick step.
---	--

Это описание мастерски переведено Р. Рзаевой - оригинал сохранен, при этом язык перевода художественный и естественный.

Мы можем увидеть мастерство Рзаевой в правильном использовании лексического богатства родного языка. В переводе мы наблюдаем, что она выбрала несколько фразеологических единиц, которые семантически корректно переведены на английский язык: “*dáw júrekligiń*” – “*the reckless braveness*” (безрассудная храбрость), “*miyras bolıp ǵárez*” – “*valuable heritage*” (ценное наследие), “*Kiyikshe tik ayaqların*” – “*Slim legs and a soft quick step*” (Стройные ноги и мягкая быстрая походка) и т.д.

Кроме того, в произведении встречаются архаизмы, подобные древним словам. Например, некоторые архаичные слова в речи автора и персонажей переводятся на английский язык, а другие сохраняются в каракалпакской форме, поскольку при переводе они могут утратить свой вес и колорит. В дополнение к этому, переводчик оценивает, насколько такие слова знакомы читателю в их значении: “*álimsaq*”, “*shoqmar*”, “*derbik*”, “*tunǵıyıq*”, “*doyır*”, “*turpayı*”, “*táwelle*”, “*búlik*”, “*átashtan*”, “*zeren*” и т.д.

В произведении использовано множество стилистических средств. В частности, для изображения душевных переживаний героя автор прибегает к сравнениям. Например:

4. Oshaq – otsiz, qus – qanatsiz
Ne máni bar, aytshı bunda?

4. It isn't worth having an eagle
Without wings to fly with aim
The hearth without burning flame.

Поэт начинает и заканчивает вопросом. В этих строках, стремясь изобразить жизнь матери Тумарис и полностью раскрыть чувства и любовь в её сердце, поэт сравнивает лексему “*oshaq*” с *семьей*, а лексему “*qus*” символически сопоставляет с *человеком*. Таким образом, он передает мысль, что если в семье нет любви и понимания, а в человеческом сердце нет страсти, это равносильно бескрылой птице.

В каракалпакском языке в некоторых случаях, например, в составе пословицы, форма этой фразы может полностью измениться, и ее значение может быть передано другими словами: “*Bas jazasın moyın tartar*”, “*Kól sulıwı aq quw qus, tab Jubı menen jarasıqlı...*”, “*Uris bolsa turis bolmas*”, “*Birew basqağa gór qazsa, Ózi túsip qalar bolar*” и т.д.

Во второй части главы, озаглавленной “**Грамматические особенности перевода произведений И. Юсупова на английский язык**” рассматриваются грамматические особенности перевода произведений каракалпакского народного поэта И. Юсупова на английский язык.

Наиболее важным и эффективным способом передачи национального колорита является использование культурно-специфической лексики. Национальный колорит редко отражается на грамматическом уровне, и такой способ выражения колорита можно назвать вспомогательным.

Анализируя сборник “Проблемы художественного перевода” написанный Р.К. Рзаевой¹⁹, мы поняли, что существует тенденция к применению своеобразных методов при переводе произведений И. Юсупова на английский язык.

Например, в произведении “Тумарис” переводчик использует устойчивые словосочетания, характерные для персонажей, при переводе слов “*Quyash qızı!*”:

5. *Quyash qızı* – Tumaris
5. *The Sun's daughter Tomiris, my queen!*

Такая компенсация представляется нам оправданной, поскольку слово “*Quyash qızı*” (“Дочь солнца”) в произведении ярко рисует образ царевны, обладающей приятным голосом, храброй, отважной и никогда не склоняющей головы перед врагом. Именно такой образ создается с помощью данных словосочетаний. Мы можем наблюдать другой подходящий пример компенсации, выраженной через словосочетание, характерное для творчества И. Юсупова. Если рассмотреть стихотворение поэта “*Ana tilime*” (“Родной язык”), то мы увидим, как поэт мастерски изобразил древность нашего “родного языка” с помощью словосочетания “*góne tamır*” (“старые корни”).

6. *Bayterekseñ ósken góne tamırdan,*
6. You are a *perennial tree* with leaves,
Grown from the *old root* each

¹⁹ Рзаева Р.К. Вопросы художественного перевода (лирика каракалпакского поэта И.Юсупова). – Нукус, 2015. – 154 с.

- показано следующим образом. Поэт сравнивает здесь *Bayterek* с молодым, прекрасным, крепко растущим деревом, но сохранившим свои исторические корни, описывая его как символ государства, обладающего прочной опорой и стремлением к будущему развитию. Рзаева в своем переводе также еще раз упоминает *Bayterek*, характеризуя его как многолетнее растение.

7. *Írasgóyseñ durısın aytqan ańqıldap* 7. You always tell the truth
Sahrayısañ qattı dawıs shańqıldağ. You speak with voice, so sound

в стихотворении:

8. *Hárkimniñ bar ázzi jeri ózinshe,* 8. Everyone has his Achilles's heel in
Shortanımday ańqıldaqlaw xalıqpan. one's place
We are as frank as a pike.

- сказал он, и в другой строке:

9. *Mıynet dese jeñ túringen palwanday,* 9. Rolling up their sleeves high
Arbağa taw tiye dese tiyegen. They set to work and ready to liad a
mountain.

- описывает национальные особенности каракалпакского народа через известные выражения, такие как “*arbağa tawdı tiyew*”, отражающее трудолюбие нашего народа, “*añqıldaqlaw*” (открытость души), и готовность отдать жизнь за дружбу.

Аллитерация нечасто встречается в каракалпакском народном творчестве, но характерна для английских произведений²⁰.

10. *Birew joqlap jılaydı.*

10. A man mourns a man

В данном примере аллитерация образована путем повторения звука [m] в словосочетании “*man mourns man*” что позволяет создать определенный ритм речи и характерную для устной традиции интонацию произведения.

Другой способ компенсации - применение переводчиком нескольких архаичных грамматических форм.

11. *Jaralgansañ meni jaratıw ushin*

11. Having come to this world, thee, You gave a birth to me.

В современном английском языке использование слова “*thee*” соответствует правилам, в то время как специальная архаизация в переводе компенсирует коннотативное (дополнительное) значение образа матери через глагол *jaralgansañ* в каракалпакском языке.

Еще одним интересным способом компенсации национального колорита в переводе является метод транскрипции/транслитерации:

12. *Áynegiñniñ aldında dúmshege usap*

12. Although it's as black as a *khumgan*, near the hearth.

Автор перевода Р. Рзаева перевела каракалпакское слово “*dúmshe*” - железный сосуд для кипячения воды - как “*khumgan*” используя метод транслитерации. Включение переводчиком этого словосочетания, даже если оно отсутствовало в оригинале, тем самым в какой-то мере компенсируя его,

²⁰ Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере как профессиональное коммуникации – 2е изд – Москва: USSR, 2006 - С.49

свидетельствует о том, что переводчик полностью понял изначальный смысл этого слова и правильно его использовал.

Например, рассмотрим перевод инициальных формул (зачинов) на основе примеров из произведения “Тумарис”:

- | | |
|---|--|
| 13. Kindik qanım tamğan dalam,
Ana jurttıñ topıraǵı! | 13. Thee, the Massagets' old clan
Thee, my free steppe
That absorbed the blood |
|---|--|

Синонимичные словосочетания “*Kindik qanım tamğan dalam*” и “*Ana jurttıñ topıraǵı*” отличаются тем, что функция первой формулы заключается в более ярком выражении национального колорита, однако обе эти формулы выполняют общую задачу - они определяют главного героя произведения.

Яркий пример экспликации можно найти в переводе произведения поэта “Тумарис”:

- | | |
|--|--|
| 14. “Jayılmasın qara shashıñ,
Bol márdana” dep turǵanday... | 14. “Gather the mop of your hair,
Spread on your shoulders, wave.
Be merciless and brave!” |
|--|--|

Переводчик использует лексико-грамматическую экспликацию, поскольку в английской культуре может быть непонятно, что для каракалпакского народа *распущенные волосы* являются символом *траура и скорби*. В данном случае использование фразы “*Gather the mop of hair*” не совсем уместно, так как она не несёт никакой смысловой нагрузки. Применение экспликации здесь, по нашему мнению, оправдано. Она вводит иностранного читателя в контекст каракалпакской культуры, тем самым сохраняя культурно-специфическую окраску понятия “*траур, скорбь*” а также делает сюжет произведения более понятным.

- | |
|---|
| 15. Hár birinde <i>Jiyrensheniñ</i> aqılı,
15. Each of them is as wise as <i>Jiyrenshe</i> |
|---|

Переводчик передает значение слова “*jiyrenshe*” которое считается настоящей каракалпакской реалией. *Жийренише* - это слово в каракалпакской культуре, используемое для обозначения красноречивого, умного и мудрого человека. Переводчик не просто перевел его на английский как *wise man* (мудрый человек) но использовал выражение *as wise as Jiyrenshe*. Добавляя такие дополнительные описания при передаче национального колорита каракалпакского народа, переводчик помогает англоязычным читателям лучше понять особенности этой культуры.

Пример повторения можно встретить в произведении поэта “*Bir adamdı bir adam*”:

- | | |
|---|---|
| 16. Bir adamdı bir adam
Janday jaqsı kóredi. | 16. A man can love a man,
Deeply by the heart, for ages. |
|---|---|

Чтобы показать усиление чувств, такое повторение используется в произведении восемь раз. Эта функция сохраняется и в переводе. В оригинале произведения результат действия передаётся через формы глаголов настоящего времени: *jaqsı kóredi, saǵmadı, joqlap jılaydı, keñes soraydı, jetip baradı, nan berer, qan berer, jan berer* (любит, скучает, оплакивает, просит совета, достигает, даёт хлеб, даёт кровь, даёт жизнь). В переводе для этой цели используется форма

настоящего времени: *falls in love (sing., III), miss (pl. III), mourns (sing. III), protects (sing., III), sharing, giving* и т.д.

В третьем разделе главы, которая называется **“Интерпретация перевода произведений И. Юсупова с каракалпакского на английский язык”** рассматриваются различные подходы к переводу произведений поэта с каракалпакского на английский язык.

Литературовед Г. Есемуратов одним из первых специально исследовал творчество Ибрагима Юсупова, подробно проанализировал произведения поэта и выделил характерные черты творчества Ибрагима Юсупова. Он писал о том, что философское мышление, глубокая мысль, психологизм, тонкая лирика, богатство и образность народного языка, новаторство и многообразие в структуре стихосложения отличают поэта от других.

Ученые называют художественный перевод одной из форм взаимосвязи национальных литератур. Несмотря на то, что большинство стихотворений И. Юсупова переведены на русский язык, в некоторых из них уникальный поэтический талант автора в подборе слов и передача национального колорита оригинала иностранному читателю представляют трудности. Например, *“Ayt sen Ajiniyazdın qosıqlarınan”*:

17. Jılasın yar ıshqı bawırın tilgekler, Eñiresin elinen ayra túskenler, Ayt sen Ajiniyazdın qosıqlarınan!	17. Sing me Ajiniyaz song! Let those cry whose hearts Were pierced by an arrow of the blow Parting with Motherland and sorrow Sing me Ajinyaz song!
--	---

В переводе Э. Стенлинда:

17. Sing a song To Me, Those Songs of His, Ajiniyaz!
Sing songs to me, those songs of his, Ajiniyaz!
Cry out, all those whose hearts, from darts of love, are sore,
Alas for all of those, whose homeland is no more.
Sing songs to me, those songs of his, Ajiniyaz!

Если в каракалпакском языке мастерство поэта Ажинияза проявляется в его любовной лирике, а также в глубине и остроте стихотворений, посвященных теме Родины, то в русском тексте тоска по родине сравнивается со стрелой, выпущенной из лука.

18. Sazın samal yadlap, sózin el bilgen Bir shayırlar dúnyağa keldi de ketti.	18. The poet isn't often born The poet comes only once (Rzaeva R.K.)
--	---

В этом переводе смысл совершенно не соответствует тексту. Что можно понять из этого перевода? Он перевел это как *Sazdın samalı* (ветер мелодии). То есть, в этом переводе подразумевается, что поэты редко приходят в мир; они уходят, чтобы начинались стихи. (*Shayırlar dúnyağa kóp kelmeydi, olar qosıqlar baslanıwı ushın ketedi*)

Например, если мы рассмотрим стихотворение поэта И. Юсупова *“Qaraqalpaqtı kóp maqtama kózinshe”*:

19. Qaraqalpaqtı kóp maqtama kózinshe (III)	19. Don't praise Karakalpak to their face
--	--

Qarmaqqa tez qabatuǵın balıqpan (I)	They are as quick as a fish
Hár kimniń bir á zzi jeri ózinshe (III)	That is caught in a net for dish
Shortanımday ańqıldaqław xalıqpan. (I)	Everyone has his Achilles's heel in one's place
	We are as frank as a pike

В этом стихотворении автор И. Юсупов изображает искренность и победоносность своего каракалпакского народа по сравнению с другими народами, используя такие выражения, как “*qarmaqqa tez qabatuǵın*”, “*shortanday ańqıldaq*”. С помощью этих фраз поэт стремился передать особенности каракалпакского народа, а именно их открытый характер и чистосердечность. При переводе Р. Рзаева использовала такие выражения, как: “*as quick as a fish*,” “*caught in a net for dish*,” “*as frank as a pike*,” “*Achilles's heel in one's place*”.

В переводе Эндрю Стэниленда и Г. Изентаевой эти строки представлены следующим образом:

19. Don't praise a Karakalpak too much to their face,
 What we are is a fish that quickly takes a bait,
 Each of us has a weakness, in an awkward place,
 We are a pike-like people, modesty our trait.

Этот переводчик использовал фразы “*a fish that quickly takes a bait*”, “*a pike-like people*” и “*modesty our trait*” для описания особенностей каракалпакского народа. Как видно из переводов этих двух переводчиков, в переводах встречаются как сходства, так и различия. Например, хотя выражения “*as fish*” и “*as pike*” имеют сходство, в соответствующих переводах они используются по-разному. В своем переводе Рзаева, описывая каракалпакский народ, чаще использует местоимение “they” в качестве третьего лица. Можно заметить, что второй переводчик переводил преимущественно с помощью местоимения первого лица “we”. Однако И. Юсупов использовал суффикс единственного числа первого лица “+pan” в этих строках, используя слова “*balıq+pan*” и “*xalıq+pan*”. Тем не менее, в обоих вариантах перевода можно наблюдать широкое раскрытие семантического значения.

20. Begligi kóp yoshıp ketse bul xalıq	20. When enjoyed and being in high spirits
Dástanlardı qoyday dizip maqtaǵan	The people wrote and compiled eposes
Hámme xalıqtı qaraqalpaqtan shıǵarıp	Like they shepherd sheep in fields
Óz tariyxın baslar Adam atadan.	To their mind the origin of all peoples-Karakalpaks
	They know their history starts with the word Man.

Через эти строки поэт стремится изобразить простой народ каракалпакского народа, гордо восхваляющий его радость, хорошее настроение и то, как его сердце переполняется, как у чистого ребенка.

В переводе Э. Стенлинда:

20. When we are in the mood, expensive, garrulous,
 We have so many epics we will share with you.

And that whoever's ancestry goes back to us,

That Adam was a Karakalpak. It is true! - Как показано, мы видим, что эти два перевода отличаются друг от друга. В оригинальной версии стихотворения фразы “*yoshñ kelse*”, “*qoyday dizip*” встречаются у Рзаевой как “*enjoyed and being in high spirits*”, “*like shepherd*” а у Э. Стенлайнда - как “*in the mood, garrulous*”, “*have so many epics*”. Однако при переводе строки “*tariyxın baslar Adam atadan*” в оригинале мы видим, что перевод Рзаевой полностью раскрывает её и семантически верен.

Третья глава диссертации под названием “**Отражение национально-культурного колорита при переводе лирических произведений И. Юсупова на английский язык**” посвящена изучению проблем сохранения национально-культурного колорита при переводе произведений поэта на английский язык.

В первой части работы, озаглавленной “**Отражение национально-культурного колорита при переводе топонимических названий в лирике И. Юсупова на английский язык**” рассматриваются проблемы, возникающие при переводе топонимических названий, встречающихся в произведениях поэта, на английский язык.

В результате исследований термины, отражающие национально-культурный колорит каракалпакского народа, были распределены по следующим тематическим группам (таблица 1):

Таблица 1

Распределение терминов, отражающих национальный колорит лирики И. Юсупова, по тематическим группам

№	Названия, отражающие национальный колорит каракалпакского народа	Перевод Р. Рзаевой	Перевод Г. Изентаевой
1	Топонимические названия		
1	Ayt sen “ <i>Bozatawdı</i> ” namağa salıp, Eljiremegenniñ bawır tas bolsın. (Ayt sen Ájiniyazdıñ qosıqlarınan)	By passionate strength of “Bozatau” I’ll turn the hearts to stones,	Sing the song “Bozataw” his own melody, And may the soul be stone who shed, like stones, no tear
2	Kewlim meniñ <i>Jáyhun</i> menen sağalas, Sál nársenge yoshatuğm xalıqpan. (Qaraqalpaqtı kóp maqtama kózimshe)	My soul is like the <i>Djaikhun</i> , of course It’s full of joy and happiness and enjoys.	Our sympathies are like the flow of the <i>Jayhun</i> , Excited as we are by all things, bit by bit.
2	Зоонимические названия		
1	Jawmay ótken bulıtlarğa ósheysip, <i>Túyedey</i> tóze biler sabır	In the fight it is as patient as a camel, it is not in tail,	A cloud drifts by and doesn’t rain on it, still stands,

	menen. (Seksewil)	As strong as a warrior from a fairy-tale.	As stoically as a <i>camel</i> , on and on.
2	<i>Tayın maqtap, atın minsen-sınamas,</i> Men bul xalıqtıń minezine qanıqpan (Qaraqalpaqtı kóp maqtama kózimshe)	If you praise <i>foal</i> and ride their <i>horse</i> , They don't object to it, they don't mind.	Which <i>horse</i> you like, won't judge how you seat on one, This is my people's nature, I am used to it.
3	Термины одежды		
1	<i>Kempir kóylek ishinde nazı qaldı (Tórtlik)</i>	Under the <i>old-womanish dress</i> they were left.	-
2	“Qaraqalpaq jaqsı xalıq” degenge, Babam sheship berip ketken <i>shekpeniń</i> . (Qaraqalpaqtı kóp maqtama kózinshe)	Being praised “Karakalpaks are good” to face Our off-spring was flattered by them And he took of his <i>chekmen</i> .	“These people are so good”, whenever someone said, This to our forebears, <i>coats</i> came off, for such high stakes.
4	Художественные образы		
1	Alpamıslar <i>uran etip urista,</i> Berdaq seni <i>qural etip saplağan</i> (Ana tilime)	Alpamis used you as a <i>motto</i> in the war Berdakh <i>hafted</i> you to his pen before.	Our Almapises' <i>battlecry</i> , too, you have been, Berdaq it was who honed you as <i>an arm</i> for us.
2	<i>Men onı tıńlasam, qalмай taqatım,</i> <i>Kewlimde bir ğoshshaq búlbil sayrağan.</i> <i>Men onı tıńlasam, tuwǵan elatım</i> <i>Jer jánneti bolıp kóriner maǵan.</i> (Ayt sen Ájiniyazdıń qosıqlarınan)	<i>I enjoy listening</i> to this song Like a <i>merry nightingale in heart</i> , Repeating again and again The words of love to Motherland, Which <i>seems the paradise</i> again.	And when, impatiently, <i>I hear those songs</i> , I know A <i>mad, mad nightingale</i> is singing in <i>my heart</i> , And when <i>I hear those songs</i> , I think how well they show My homeland as a <i>paradise</i> . It looks the part.

Как видно из приведенной выше таблицы, мы разделили на тематические группы термины, отражающие национально-культурные особенности и колорит каракалпакского народа в произведениях поэта. Это: 1) топонимические названия; 2) зоонимические названия; 3) названия одежды; 4) художественные образы.

В этимологическом анализе и исследовании топонимов сравнительный метод существует в двух формах: 1) сравнительно-исторический метод; 2) сравнительно-современный метод.

Сравнительно-исторический метод также связан с историей и лингвистикой. Сравнительно-исторический метод имеет очень важное значение в научных исследованиях. Причина в том, что при этимологическом анализе

слова (слов) или топонима (топонимов) их следует сопоставлять с источниками, относящимися к определенному историческому периоду.

Диахроническое и синхроническое исследование собирает необходимые теоретические и практические данные о древних и современных морфемных формах топонимов. Например, топоним Ташкент состоит из двух значимых частей и претерпел фонетические изменения. Его превращение в топоним было определено диахроническими, сравнительно-историческими и синхроническими методами: *Choch//Chosh// Shosh//Tosh; kend//kand*. (Salıstırın: *choch, choch qılmoq, chochlomoq*).

21. Men *Tashkentti* sađınaman

kórmesem,

Búlbillerin tınlap bađqa kirmesem.

21. I miss *Tashkent* if I don't go there

If I don't listen to its nightingales.

Если мы рассмотрим топоним Нукус в произведении поэта “*Я тоскую по Ташкенту, если не вижу его*”:

22. *Nókisten* men sizdi ańsap kelmesem,

Kelip, tá níri sálemlerin bermesem.

22. I come from *Nukus*, missing craving

for you,

And I convey cordial fraternal greetings

to you.

Нукус - это, в основном, общее название, от которого и произошло название города. К. Абдимуратов указал²¹, что слово “Нукус” характерно для иранских языков и образовано из сочетания слов “нух” (девять) и “кас” (человек). Он приводит легенды о девяти каракалпакских богатырях. Э. Мирзаев отметил²², что топоним означает “ну” - девять, “кеш” - дом, “том” - холм. В названиях государств и народов, а также в развитии древних языков происходили периодические изменения. Однако на протяжении веков культурное, этническое и локальное расселение не соответствовало географическим границам. Сравнительный метод является одним из важнейших методов в процессе анализа и исследования топонимов.

Во втором разделе диссертации, озаглавленном “**Реалии в переводе национальной одежды в произведениях И. Юсупова**” исследуются реалии, связанные с переводом на английский язык названий национальной одежды, встречающихся в творчестве поэта.

Говоря о различающихся культурах, следует учитывать, что особенно при переводе художественных произведений необходимо опираться на достоверные источники. В основном, перевод фольклорных произведений, характерных для каждой нации, создает трудности в передаче жанра, стиля, способа перевода, а также многочисленных устаревших выражений и реалий для воспроизведения исторического колорита.

Например, в произведении поэта “*Qaraqalpaqtı kóp maqtama kózinshe*” приведены следующие строки: “*Babam sheship berip ketken shekpenin*” в

²¹ Абдимуратов К. Топонимика Каракалпакии: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Каракалп. филиал АН УзССР. Ин-т истории языка и литературы им. Н. Д. Давкараева. – Нукус, 1966. – 24 с.

²² Мирзаев Э. Очерки топонимики/АН СССР. Ин-т географии. – Москва: Мысль, 1974. – 382 с.

переводе Р. Рзаевой эти строки переведены как “*And he took of his chekmen*”²³ а в переводе Э. Стенилэнда как²⁴ “*This to our forebears, coats came off, for such high stakes*”. Как видно из этих переводов, представлены два разных варианта. Здесь речь идёт не о “*shekpen*” или “*coat*” а о том, чтобы правильно передать изображение оригинала в переводе. У Юсупова дед, одетый в шекпен, выходит в “*coat*” (пальто), но от такого перевода сложно ожидать художественности и полноценности. То есть, вместо того, чтобы исказить английское слово “*coat*” (пальто), само слово “*chekmen*” (желательно включить дополнительную информацию со ссылкой ниже) свидетельствовало бы для читателей о том, что это национальная одежда каракалпакского народа. Поэтому в данном случае мы больше одобряем перевод Р. Рзаевой (ссылка и дополнительная информация приведены ниже).

Названия предметов одежды являются частью наиболее важного этнического словарного состава этого народа. С лингвистической точки зрения, эти термины, несомненно, занимают особое место в духовном мире человека. Одежда не только защищала человека от дневного зноя и холода, но и рассматривалась как магический защитник человека, что привело к появлению различных поверий. Одежда считалась объектом верований и религиозных представлений. Поэтому в культуре каракалпакского народа придавалось большое значение одежде, играющей важную роль в жизни человека: от ношения “*iyt kóylek*” (дословно “собачьей рубашки”), которую надевают при рождении, до обертывания тела в “*aqiretke*” после смерти.

В слове “*Belbew*” (пояс) заключены глубокие смыслы, и оно широко используется в общенародном языке. В нашем народе во время траура мужчины подпоясываются поясом. Поэтому выражение “*beliñdi bekkem buw*” (крепко подпояшься) в нашем народе употребляется в значении пожелания человеку силы и терпения. В подобных традициях через одежду отражалось мировоззрение народа. Кожаные пояса на талии джигитов служили их характеристикой, а ношение пояса или ремня на талии определяло их мужскую гражданскую обязанность. Приведем пример из произведения поэта “*Ġarrılar*”:

23. Eger sen aspandı tursañ da tirep,	23. I see you, my old men,
Attan túsip, sálem bermegiñ kerek.	In our village street then.
Sonda ġarrılar qaytadan tuwǵanday,	You’re riding on <i>fast assess</i>
Quwanar <i>beline belbew buwǵanday</i> .	Like riding on fast horses. (R.Rzaevanıñ awdarması)

В одежде ярко отражаются воспитание человека, его интеллект, умение держать себя и эстетическое мастерство. Ведь человек ценится не только за ношение новой одежды, но и за то, как он одевается в соответствии с культурой одежды. В нашем народе издавна считалось признаком мудрости обращать внимание на цвета при выборе одежды, соответствующей возрасту.

²³ Рзаева Р.К. Вопросы художественного перевода (лирика каракалпакского поэта И.Юсупова). – Нукус, 2015. – 154 с.

²⁴ Staniland A., Izentaeva G. Three Karakalpak poets.– Andrew Staniland’s Books. – 2024. – 225 p.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Обобщая исследования, проведенные в рамках диссертационной работы, сформулированы следующие выводы:

1. В процессе изучения научных трудов ученых и исследователей было установлено, что сравнительное изучение языков, в частности, перевод литературных произведений, занимает особое место в целях ознакомления мира с каракалпакским литературоведением и его популяризации.

2. В области каракалпакского языкознания было выделено, что одним из важных вопросов является осуществление лингвопоэтического, стилистического и семантического анализа художественных произведений путем эстетического определения адекватности перевода.

3. Сравнительное изучение неродственных языков является одной из актуальных задач в области современного литературоведения. В частности, роль адекватного перевода при переводе литературных произведений на английский язык, безусловно, неопределима. В результате на примерах было доказано, что адекватный перевод является основным средством межъязыкового и межкультурного взаимодействия.

4. В процессе адекватного перевода произведений поэта И.Юсупова с каракалпакского языка на английский были выявлены его своеобразие, а именно грамматические и лексические особенности.

5. При переводе литературных произведений с одного языка на другой сохранение своеобразия национальности, обычаев и традиций каждого народа требует от переводчика большой ответственности. Поэтому с целью исследования художественной передачи идеи поэта при сохранении национального колорита каракалпакского народа в переводе лирики поэта были проанализированы в качестве примера переводы Р.Рзаевой и Г.Изентаевой.

6. Полноценная передача контекстуальных значений и образов в художественном переводе зависит от художественного мышления и языкового чутья переводчика. При сравнении адекватных переводов произведений И.Юсупова на английский язык было доказано на примерах, что в английских переводах образы иногда интерпретируются верно, а иногда поверхностно. Также встречаются такие недостатки, как использование слов, не соответствующих содержанию оригинала, или пропуск необходимых слов.

7. На примерах было доказано, что при адекватном переводе топонимических названий в произведениях И.Юсупова работы анализируемых переводчиков имеют свои особенности и отличаются друг от друга по структуре и значению.

8. На примерах были выделены особенности подходов переводчиков к переводу на английский язык названий одежды, которые особенно ярко отражают национальный колорит в лирике поэта.

9. В результате анализа особенностей перевода с каракалпакского на английский язык наименований, отражающих национальный колорит каракалпакского народа в произведениях поэта И.Юсупова, они были разделены на такие тематические группы, как топонимические термины, зоонимические термины, названия одежды и художественные образы.

**SCIENTIFIC COUNCIL PhD.03/30.04.2022.Fil.20.07. ON AWARDING
SCIENTIFIC DEGREES AT KARAKALPAK STATE UNIVERSITY**

KARAKALPAK STATE UNIVERSITY

ATASHOVA PERUZA DAULETBAEVNA

**PECULIARITIES OF AN ADEQUATE TRANSLATION OF I. YUSUPOV'S
WORKS INTO ENGLISH**

10.00.06 – Comparative Literary Criticism, Contrastive Linguistics and Translation studies

**DISSERTATION ABSTRACT
of the doctor of philosophy (PhD) on PHILOLOGICAL SCIENCES**

Nukus – 2025

The theme of dissertation (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission at the Ministry of Higher Education, Science and Innovations of the Republic of Uzbekistan under number B2023.3.PhD/Fil3824

The dissertation has been carried out at the Karakalpak State University.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the webpage of the Scientific Council at www.karsu.uz and on the web-site of Information-educational portal "Ziyonet" www.ziyonet.uz.

Scientific supervisor:

Paluanova Xalifa Daribaevna

Doctor of Philological Sciences (DSc), docent

Official opponents:

Alniyazov Aytmurat Ismailovich

Doctor of Philological Sciences (DSc), professor

Rakhimova Guzal Yuldashovna

Doctor of philosophy on philological sciences (PhD), docent

Leading organization:

Nukus State Pedagogical Institute named after Ajiniyaz

The defense of dissertation will take place on "23" may 2025 at 12⁰⁰ at the meeting of Scientific Council PhD 03/30.04.2022.Fil.20.07 on awarding of scientific degrees at Karakalpak State University (Address: 230112, Nukus, Ch. Abdirov Street, 1. Tel: (99861) 223-59-25, fax: (99861) 223-59-25; e-mail: karsu_info@edu.uz).

The dissertation can be reviewed in the Information-Resource Centre of Karakalpak State University (registered under № 294. Address: 230112, Nukus, Ch. Abdirov Street, 1. Tel: (99861) 223-59-25.

The abstract of dissertation was distributed on "28" april 2025.
(Protocol of register № 12 on "28" april 2025.)



M.S.Kudaybergenov

Chairman of the Scientific Council on awarding Scientific Degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

J.E.Seytjanov

Scientific Secretary of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Candidate of Philological Sciences, Professor

G.A.Kurbaniyazov

Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (abstract of PhD dissertation)

The aim of the study is to research the challenges arising in the adequate translation of I. Yusupov's poetry into English.

The object of the study is the works of I. Yusupov - the Hero of Uzbekistan, People's Poet of Uzbekistan and Karakalpakstan.

The scientific novelty of the study:

The task of achieving adequate translation as a key tool for interlingual communication in the works of the poet I. Yusupov has been determined;

The lexical and grammatical features involved in translating I. Yusupov's works into English have been analyzed and identified;

The significance and uniqueness of translating I. Yusupov's works in the context of modern linguistics and literary studies have been proven;

The translator's mastery in artistically conveying the poet's ideas while preserving the Karakalpak national essence in the English translation of I. Yusupov's lyrical works has been demonstrated.

Implementation of research results. The findings of the study have been applied in the following areas:

The results of the study of the peculiarities of the translation of the poetry of the Karakalpak folk poet I. Yusupov into English were used in the implementation of the fundamental project on the topic "Researching the originality of the adequate translation of I. Yusupov's works into English" at the Nukus branch of the institute of the State Institute of Arts and Culture of Uzbekistan. (Certificate of the Nukus branch of the institute of the State Institute of Arts and Culture of Uzbekistan No. 27 dated March 04, 2025) As a result, the adequate translation used in the poet's works proved its service as the main means of interlingual communication;

the results of the study and scientific-theoretical proposals were used in the process of analyzing the preservation of the national color in the translation of I. Yusupov's works into English on the TV channel "Yoshlar TV" of the Republic of Karakalpakstan in an interview with specialists in the field (Certificate of the TV channel "Yoshlar TV" of the Republic of Karakalpakstan No. 01-02/03-197 dated October 22, 2024). As a result, through a comparative study of translation methods, the results of the analysis of the poet's works, the preservation of realities in translation, the national color, as well as various ways of understanding that the works of the poet I. Yusupov are of great importance in raising the consciousness of young people by teaching them such qualities as patriotism, national pride, respect for cultural heritage;

it was used in exhibitions and excursions to analyze the preservation of the national color in the translation of I. Yusupov's works into English. (Certificate of the State Museum of the History of Karakalpak Literature named after Berdakh of the Republic of Karakalpakstan No. 01/02-108 dated October 21, 2024). As a result, a comparative study of the translator's methods in the formation of communication with museum visitors, problems encountered in the adequate translation of I. Yusupov's works into English in the translations of R. Rzaeva and the English

translator E. Staniland: the peculiarities of the language, literature, culture, national traditions and values of the Karakalpak people were revealed;

the conclusions of the dissertation were used in the implementation of the fundamental project FA-F1-005 “Scientific Study of the History of Karakalpak Folklore and Literary Studies,” carried out in 2017-2020 (Certificate of the Karakalpak Branch of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan No. 37/1 dated January 29, 2025). As a result, in the field of literary studies, the theory and practice of translation has been formed as a separate field, its place in Karakalpak literature, its study, as well as the features of studying the adequate translation of I. Yusupov's poetry into English as an object of research, lexical and grammatical features in the adequate translation of I. Yusupov's works into English, its interpretation and the preservation of the Karakalpak national color in the translation of toponymic names into English, realities in the translation of national clothing are expressed.

Structure and volume of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of references and appendices. The total volume of the dissertation is 152 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть; I part)

1. Atashova P.D. Adequacy of translation in the communicative approach // Journal of advanced linguistic studies. – India, 2024. – Vol. 11. – No.2. – P. 692-697. (10.00.00; №13).
2. Atashova P.D. Adabiy va shery tarjimalarning xususiyati // Ilim hám jámiyet. Ilimiy-metodikaliq jurnal. – Nukus, 2024 (№6 qosimsha). – P. 72-75. (10.00.00; №2).
3. Atashova P.D. The Role of Realia in preserving culture through translation // Tamaddun Nuri. – Беруний, 2024. - № 3. – С. 51-54. (10.00.00; №28).
4. Atashova P.D. I.Yusupov's lyrics Western Poetry literature // Berdaq atındađı Qaraqalpaq mámleketlik universiteti Xabarshısı. – Nókis, 2024. - 1 (68). (10.00.00; № 12).
5. Atashova P.D. Buyuk shoir I.Yusupovning shery misralar tahlili // Qo'qon DPI Ilimiy xabarlar. – Qo'qon, 2025. - №1. – В. 1393-1400. (ОАК Rayosatining 2021-yil 31-martdagi qarori).
6. Atashova P.D. Peculiarities of Autithesis in I.Yusupov's poems / XXI Ásirde tálim hám texnologiya innovatsiyalari paradigmasındađı renessans: II Xalıqaraliq ilimiy-teoriyalıq konferenciya toplamı. – Nókis, 2023. – P. 104-108. (DOI:<https://doi.org/10.47689/XXIA-TTIPR-vol1-iss1-pp104-107>)
7. Atashova P.D. On the Grammatical Compensation in the Translation of National Color in the works of I.Yusupov / Профильное и профессиональное образование в условиях современного поликультурного пространства. XII Международная научно-практическая конференция. – Челябинск, 2025. – С. 176-201.
8. Atashova P.D. Badiy adabiyotning leksik masalalari: I.Yusupov asarlarining ingliz tiliga tarjimasida / Лингвистика, литература, лингвокультурология и образование: Актуальные тенденции развития в XXI веке: Республиканская научно-теоретическая конференция. – Нукус, 2024. – С. 401-403. (DOI:<https://doi.org/10.5281/zenodo.14270700>).
9. Atashova P.D. I.Yusupov lirikasidagi toponomik atamalarda milliy-madaniy koloritning aks etishi / Ilm Fan Taraqqiyotida Ilimiy Izlanishlar va muhim omillar: Respublika miqyosidagi ilmiy-amaliy onlayn konferensiyasi. – Fergana, 2025. – Vol.1. № 1. – В. 120-128.

II bo'lim (II часть; II part)

10. Atashova P.D. Goals of Achieving adequacy translate / ERUS. – Toshkent, 2024. – Vol. 4. – Iss. 1. – P. 60-67. (DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.14688635>)
11. Аташова П.Д. Аўдармада миллий колориттин сәўлелениўинде грамматикалық компенсация (И.Юсупов мысалында) / XXI ásirde tálim hám

texnologiya innovatsiyalari paradigmasidagi renessans: II Xalqaraliq ilimiy-teoriyalik konferentsiya to'plami. – Nókis, 2023. –B.131-134 (DOI:)

12. Atashova P.D. Badiiy faoliyat kontekstida she'riy tarjima / Ta'limning zamonaviy transformatsiyasi. Konferentsiya to'plami. –Buxora, 2024. – Vol.12. –No 1. – P. 52-58. (DOI: <https://pedagoglar.org/03/article/view/5214>).

13. Аташова П.Д. Роль и адекватность перевода в современной литературе // Muğallim hám úzliksiz bilimlendiriw. Ilimiy-metodikaliq jurnal. – Nókis, 2025. № 2. – С. 156-162.

Avtoreferat "Qoraqalpoq davlat universiteti AXBOROTNOMASI" jurnalida tahrirdan o'tkazilib, o'zbek, rus va ingliz tillaridagi matnlar o'zaro muvofiqlashtirildi (25.04.2025).

Handwritten notes in blue ink:
Axborotnomasi
Bosmo tabog'i
chabog'i
Axborotnomasi
Axborotnomasi



Bosishga ruxsat etildi: 26.04.2025 yil.
Buyurtma №0217 Adadi 100 nusqa. Bichimi 60x84
Bosmo tabog'i 3,0. "Times New Roman" garniturası.
Ajiniyoz nomidagi NDPI bosmaxonasida chop etildi.
Nukus sh., P.Seytov ko'chasi raqamsiz uy.